

---

**Mr. Cave's Report on the Financial  
Condition of Egypt (1877)<sup>(1)</sup>**

---

The critical state of the finances of Egypt is due to the combination of two opposite causes.

"Egypt may be said to be in a transition state, and she suffers from the defects of the system out of which she is passing, as well as from those of the system out of which she is attempting to enter. She suffers from the ignorance, dishonesty, waste, and extravagance of the East, such as have brought her Suzerain to the verge of ruin, and at the same time from the vast expense caused by hasty and inconsiderate endeavours to adopt the civilisation of the West.

Immense sums are expended on unproductive works after the manner of the East, and on productive works carried out in the wrong way, or too soon. This last is a fault which Egypt shares with other new countries (for she may be considered a new country in this respect), a fault which has seriously embarrassed both the United States and Canada; but probably nothing in Egypt has ever approached the profligate expenditure which characterised the commencement of the Railway system in England.

---

(1) نشر هذا التقرير فى:

Mack Coan: Egypt as it is (1877).

The Khedive has evidently attempted to carry out with a limited revenue, in the course of a few years, works which ought to be spread over a far longer period, and which would tax the resources of much richer exchequers.

We were informed that one of the causes which operate most against the honesty and efficiency of native officers is the precarious tenure of office. From the Pashas downwards every office is a tenancy at will, and experience shows that while dishonesty goes wholly or partially unpunished, independence of thought and action, resolution to do one's duty and to resist the peculation and neglect which pervade every department, give rise to intrigues which, sooner or later, bring about the downfall of honest officials; consequently those who begin with a desire to do their duty give way before the obstructiveness which paralyses every effort.

The public servant in Egypt, like the Roman Proconsul, too often tries to make as much as he can out of his office while it lasts, and the scandal takes place, of the retirement in a few years with a large fortune of men whose salary is perhaps 40 £ a month, and who have plundered the Treasury on the one hand, and the peasant on the other.

The European employés of the Khedive take care, naturally, that their position should be defined and secured. This gives them freedom of thought, speech, and action, which has been in many cases most valuable to Egypt. Mr. Acton, sent out from the English Board of Trade, is a most useful member

of this class. If men of such character and position were appointed to higher offices in the Civil Service, they would, as we believe bring about most excellent results. They would be checks upon the adventurers who have preyed upon Egypt; and they would take care that the adviser upon public works should be in every case distinct from the person who benefits by their construction. The actual terms of the contracts require the scrutiny of men of integrity and capacity. It is admitted by contractors themselves that they charge far more than the fair amount for their work because the conditions of the contracts are so unnecessarily and absurdly onerous that they are compelled to make extra charges to protect themselves against possible loss; so that, one way or another, Egypt is the loser. An official of high rank said to us that the great want in Egypt is a body of high-class Europeans, not those who compete with each other to make money, and put pressure upon the Khedive, but men like our Indian officials, who have done so much to raise the tone of the native races.

The principal source of the revenue and of the wealth of Egypt is the land. Agriculture here is almost independent of seasons, but it is dependent upon widely extended, laborious, and costly systems of irrigation. Where these are wanting, the land quickly relapses into desert. Where these are supplied, as in Upper Egypt by the Bahr Yussuf and the Bahr Ibrahim, and more to the east by the Sweet-water Canal to Ismailia and Suez, whole tracts of land are brought into cultivation. It is ne-

cessary, therefore, that irrigation should be carried on completely and economically, that drainage should accompany it for the purpose of washing the salt out of the subsoil, and that the distribution of water should be carried on justly and regularly. On all these points much improvement is needed. Still the productive power of the land has immensely increased during the administration of the present Ruler, as will be more particularly described hereafter.

The tenure of land varies. All land theoretically belongs to the State, as in feudal times in Europe, and similarly large estates were parcelled among the conquering races, and charged only with a fixed quit-rent called the dime. The remainder of the land is held from the State by communities or individuals on payment of a tax called karadj, which is really a rent, and which was variable, and might at any time be augmented at the will of the Government. This land could not originally be leased, aliened, or devised, but relapsed to the State at each termination of ownership. More liberal and humane laws have been enacted by the present Ruler, and the land passes as easily as copyhold in England. Where land belongs to communities, the Sheykh distributes it to families for a year only, which is a great obstacle to industry. Nubar Pasha informed us that he let some land for rent in the ordinary way. Some he worked with labourers for hire: some in a sort of partnership with the labourers, who paid him a certain portion of the produce, he finding seed, implements, &c.

Labourers for hire are difficult to be obtained in many places. Amlost every man has small parcel of land to cultivate: consequently contractors agree to take a piece of work for so much, and to bring a certain number of hands from various places. They make their terms with the landowner, who knows no one but the contractor, and it often occurs that the latter, though well and punctually paid, starves and defrauds the labourers in his gang, and great misery and oppression take place. whether the gangs so brought together are of a better sort, who feed themselves and earn, say, 5 piastres a day most irregularly paid. or whether they are the poorest Fellaheen, obtained by help of the Mudir or Head-man of a district, who are paid nothing, but from sunrise to sunset for their bare food. and run away at every opportunity.

### بعض الكلمات الواردة في التقرير

Financial	مالى	Combination	اتحاد
transition	انتقال	Extravagance	تذير
suzerain	سيد	defect	عيوب - قصور
hasty	سريع	verge	حافة
profligate	مبلسر مسرف	endeavours	محاولات
precarious	غير مستقر	expenditure	انفاق
will	إرادة - رغبة	exchequers	بيوت مالية
pervade	يتشتر فى	tenaney	استجار
pervade obstractive	عائق	peculation	يختلس
scandal	فضيحة - مأساة	paralyse	يشل
check (n)	كبح جماح - وقف	plunder	ينهب
scrutiny	انعدام النظر - تدقيق	prey	فريسة
absurdly	على نحو مناف للعقل	entegrity	سلامة - كمال

relapse	ينتكس تعود للحالة السابقة	onerous	مرهق
drainage	مصارف المياه	tract	مساحة من الأرض
feudal	إقطاع	tenure	إمتلاك الأرض
dime	مقدار ضئيل من المال	quit-rent	رسم لقاء الأعداء من
augment	يزداد		خدمة معينة
alienate	تنقل ملكيتها	lease	يؤجر
copyhold	نوع من الملكية	devise	يورث
punctually	بدقة	implements	أدوات (تزويد الأدوات)
starve	يموت جوعاً	gang	جماعة
defraud	يحتال على	relapse	ينتكس

### التعليق على الوثيقة:

#### مشكلة الديون في مصر:

ترتبط بعثة كيف الإنجليزية التي جاءت لمصر في ديسمبر ١٨٧٥ وصاحبة هذا التقرير - بالأوضاع المالية (الإقتصادية) في مصر في عهد الخديوى إسماعيل (بمأساة الديون التي أغرق إسماعيل البلاد فيها).

بدأت مشكلة الديون في عهد سعيد باشا وقد بلغت عند وفاته حوالى ١١ مليون جنيه - أما الخديوى إسماعيل فكانت آفته الإسراف والإقتراض من البيوت المالية والمرابين الأجانب بغير حساب أو نظر للعواقب، حتى كبل البلاد بالقروض الفاحشة. ولقد أصبح الإقتراض عادة سنوية لم يقو الخديوى على التخلص منها، وكان يقترض بشروط خاسرة، كما أن البلاد لم تكن فى حاجة حقيقية الى هذه القروض، ومعظم القروض كان الغرض منها سداد الديون والفوائد على قروض سابقة، وبناء القصور وتجميلها وإقامة الحفلات والأفراح. ومن القصور التي بناها سراى عابدين، وسراى الجزيرة، وسراى الإسماعيلية وسراى الرمل، وعدد آخر من القصور التي تكلف بناؤها وتأثيثها ملايين الجنيهات فى وقت كانت فيه خزانة الدولة قد نضبت،

وكان عاجزاً عن سداد حتى فوائد قروضه. فمن المؤسف حقاً أن هذه الديون التي كبلت مصر وقيدت حريتها الإقتصادية والسياسية لم يكن ينال الوطنيين منها شيئاً بينما شجعت البنوك الأجنبية والرأسماليين والأجانب على الإقتراض بشروط وأرباح لم يعرف العالم له مثيلاً، ولم يكن يدخل خزانة الدولة من هذه القروض إلا النذر اليسير. وقد رهن اسماعيل سداداً لديونه إيراد الكثير من المرافق الهامة كالسكك الحديدية وعوائد الملح وإيرادات الجمارك وعوائد الكبارى وغيرها.

ومن سوء حظ مصر أن تولى وزارة المالية فى مصر فى عام ١٨٦٨ إسماعيل باشا صديق (المفتش) وظل يتصرف فى خزائن مصر نحو ثمانى سنوات الى أن لقي مصرعه فى نوفمبر سنة ١٨٧٦. وقد تفتن هذا الرجل فى تدبير المال لسيدته ولنفسه، وما ابتدعه (قانون المقابلة) الذى صدر فى ٣٠ أغسطس ١٨٧١.

وهو يقضى بأنه إذا دفع ملاك الأطيان الضرائب المربوطة على أطيانهم لمدة ست سنوات مقدماً تعفى الحكومة أطيانهم على الدوام من نصف المربوط عليهم.

وقد بلغت القروض فى السنوات الأخيرة من حكم اسماعيل (١٨٦٣-١٨٧٩) حداً أفقد البلاد إستقلالها المالى كما أفقدها استقلالها السياسى فيما بعد، فقد تدخلت الدول الأجنبية لحماية أموال رعاياها من البنوك والماليين والمرابين.

وفى عام ١٨٧٥ أضطر اسماعيل لبيع أسهم مصر فى قناة السويس لإنجلترا وكانت تقريباً نصف أسهم الشركة بمبلغ أربعة ملايين جنيه. ولم تكن هذه الصفقة فى الحقيقة صفقة تجارية لكنها كانت صفقة سياسية، وكان لها دوى كبير فى الدوائر السياسية الأوروبية المتصارعة على النفوذ فى مصر، فكما عبّر أحد السياسيين الفرنسيين فى مجلة العالمين الفرنسية فى

عدد المجلة الصادر في أول ديسمبر ١٨٧٥ بقوله «إن هذا العمل عمل سياسي محض وهذا وجه الخطورة فيه، فإذا لم يكن في حد ذاته إحتلالاً بريطانيا لمصر فإنه الخطوة الأولى لهذا الإحتلال».

## ٢ - ظروف طلب بعثة كيف لفحص مالية مصر:

لما ساءت الحالة المالية ورأى اسماعيل أن البيوت المالية الأوربية قد تزعزت ثقتها في مقدرة الحكومة المصرية على الوفاء بالتزاماتها المادية أراد أن يقدم برهاناً على أن مصر مازالت رغم الديون الباهظة قادرة على السداد، فعرض على إنجلترا إيفاد موظف كفء يدرس حالة الحكومة المصرية المالية ويعاون وزير المالية المصرى على إصلاح الخلل.

وكان إسماعيل يعتقد أنه سيستطيع بوسائله الخاصة أن يحيط المبعوث البريطانى بالحفاوة والإكرام وأن يتظاهر أمامه بالبذخ والإسراف فلا يلبث أن يقدم تقريراً بأن حالة الخزانة المصرية تسمح بالثقة بها فيرتكن على هذا التقرير لكى يقنع البيوت المالية الأوربية بإقراضه من جديد.

وقد لبثت الحكومة الإنجليزية نداء اسماعيل فأوفدت إليه بعثة من أربعة من موظفيها برئاسة استيفن كيف (Esteven Cave).

وجاءت البعثة إلى مصر - فى ديسمبر ١٨٧٥ وفحصت حالة المالية المصرية وقدمت تقريرها وأشارت فى التقرير إلى أن حالة المالية المصرية سيئة جداً، وأرجعت ذلك لأسباب منها:

١ - فداحة الشروط التى عقدت بها القروض المتوالية.

٢ - الإسراف فى إنفاق مبالغ كبيرة فى وجوه عديمة النفع وفى حملات حربية لا جدوى منها.

٣ - عدم وجود حد فاصل بين ملكية الخديوى الخاصة والملكية العامة للدولة.

٤ - النظام السىء الذى تسيير عليه الإدارة المصرية فهى تعاني من الجهل وعدم الأمانة والتبذير والاسراف.

٥ - المشروعات العديدة التى أرهقت ميزانية الدولة.

٦ - نظام الخدمة العامة فى مصر وسعى كل موظف للإثراء على حساب الدولة.

٧ - نظام ملكية الأرض وعدم إستقراره.

واقترحت للإصلاح أن تنشئ الحكومة المصرية مصلحة للرقابة على ماليتها وأشارت تلميحاً إلى أن تعهد بها لشخص إنجليزى.

٣ - نتائج بعثة كيف:

١ - إتضح أن إنجلترا لم توفد بعثة كيف إجابة لطلب اسماعيل ولتحقق ماكان يهدف اليه، بل إنها اتخذت منها سبيلاً للتدخل الإنجليزى فى شئون مصر والضغط على الخديوى لإجابة طلباتها.

٢ - أدى هذا للتنافس بين إنجلترا وفرنسا على النفوذ فى مصر.

٣ - قدم وكلاء المالىين الفرنسيين مشروعاً بإنشاء (صندوق الدين) وتوحيد الدين، وإستجاب اسماعيل لطلبهم وأصدر فى ٢ مايو ١٨٧٦ مرسوماً بإنشاء (صندوق الدين) ليكون كخزانة فرعية للخزانة العامة تتسلم المبالغ المتحصلة لسداد الديون من المصالح المحلية، وخصص لذلك إيرادات بعض مديريات الوجه البحرى وأسيوط وإيراد جمارك مؤانئ الإسكندرية والسويس وبورسعيد ورشيد ودمياط والعريش وبعض العوائد التى تحصل فى القاهرة والإسكندرية وإيراد السكك الحديدية ورسوم الدخان وضريبة الملح ورسوم الكبارى وإيراد أطيان الدائرة الستية، وكان صندوق الدين بداية التدخل الأجنبى الرسمى فى شئون مصر.

٤ - اقترحت إنجلترا من جانبها فرض رقابة أوربية ثنائية (إنجليزية وفرنسية) على المالية المصرية، فأصدر اسماعيل في ١٨ نوفمبر ١٨٧٦ مرسوماً بذلك.

٥ - لما لم تتحسن أحوال الحكومة المصرية المالية رغم كل هذه الإجراءات طلبت إنجلترا وفرنسا تأليف (لجنة تحقيق أوربية) لبحث أسباب عجز الحكومة المصرية عن سداد ديونها - وأضطر اسماعيل لأن يصدر مرسوماً في ٢٧ يناير ١٨٧٨ بتأليف اللجنة المقترحة، وقدمت اللجنة التي كان يرأسها إنجليزي وهو السير ريفرس ويلسن (R. Wilson) تقريرها.

٦ - ومن أخطر ما جاء في تقرير اللجنة إقتراح بتشكيل وزارة مختلطة يدخلها وزيران أوروبيان أحدهما إنجليزي لوزارة المالية والثاني فرنسي لوزارة الأشغال بدلاً من الرقابة الثنائية، وأضطر الخديوي للإذعان فألف نوبار باشا الوزارة المذكورة في ٢٨ أغسطس ١٨٧٨ وبحجة الإقتصاد أحتلت هذه الوزارة ٢٥٠٠ من ضباط الجيش المصري على الإستيداع مما أدى لثورة الضباط فاستقالت الوزارة المختلطة وقلد الخديوي ابنه توفيق باشا الوزارة في ١٠ مارس ١٨٧٩.

ولم تدم هذه الوزارة الأخيرة طويلاً إذ حلت محلها تحت ضغط القوى الوطنية وزارة وطنية برئاسة شريف باشا وأقصى الوزيران الأوربيين، وأدى تطور الأحداث بهذا الشكل الى إشتداد الأزمة بين الخديوي والدول وإنتهى الأمر بخلع اسماعيل نتيجة ضغط الدول الأوربية وكان ذلك قمة التدخل الأجنبي في شؤون مصر.

للمزيد من المعلومات يرجع إلى:

١ - إلياس الأيوبي: تاريخ مصر في عهد الخديو اسماعيل باشا (١٨٦٣ - ١٨٧٩).

٢ - عبد الرحمن الرافعي: عصر اسماعيل ج - ٢.

---

## **Agreement Between the British and Egyptian Governments (1877)<sup>(1)</sup>**

---

On the 7th September, 1877, an Agreement was entered into between the British and Egyptian Governments for the conditional recognition by Her Majesty's Government of His Highness's jurisdiction, under the Suzerainty of the Sublime Porte, over the Somali Coast as far as Ras Hafoum.

It contained the following stipulations relating to territorial Possessions.

### **Egyptian Jurisdiction over Somali Coast, Bulhar and Berbera, Free Ports.**

**Art. I.** Subject to the stipulations contained in Article V of this Agreement the Government of His Highness the Khedive engages that from the date of the coming into force of the present Convention, and of the consequent formal recognition by Her Majesty's Government of His Highness' jurisdiction over the Somali Coast, Bulhar and Berbera shall be declared free ports (if steps to this effect have not already been taken).

NO Monopolies to be granted nor Imperdiments offered to Trade. Customs Dues at Tajoura, Zeila and other ports. British Subjects, Commerce, and Navigation. Most-favoured-nation Treatment.

---

Hertslet, Sir E: *The Map of Africa By treaty* Vol. II P. 165 (London 1967) (3)

**Non-cession of Somali Territory to any Foreign Power.**

**Art. II.** - His Highness the Khedive engages for himself and his successors that no portion of the territory, to be thus formally incorporated with Egypt under his hereditary rule, shall ever be ceded to any foreign Power.

**Art. III.** - Appointment of British Consular Agents. Privileges, & c. Most favoured-nation Treatment. Exclusion of Egyptians and Natives from such Offices.

**Art. IV.** - Suppression of the Slave Trade, and maintenance of Order.

Assurance to be given by the Sultan as to non-cession of any portion of the Somali Coast to any Foreign Power.

**Art. V.** - The present Agreement shall definitively come into operation so soon as His Imperial Majesty the Sulatan shall have given a formal assurance to Her Majesty's Government that no portion of the territory of the Somali Coast, a territory which, together with all other countries incorporated with Egypt and forming an integral part of the Empire, shall be recognised by His Imperial Majesty as a dependency of Egypt, shall more than any other portion of Egypt, or of the countries placed under His Highness' Hereditary rule, be ceded on any pretence whatever to any foreign Power.

Alexandria 7 September 1877

## بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

Treaty	معاهدة	conditional	شروط
recognition	إقرار (اعتراف)	Jurisdiction	نطاق السلطة أو مداها
suzerainty	سلطة	Sublime Porte	الباب العالي
stipulations	اشتراطات	territory	حدود
come into force	يوضع موضع التنفيذ	convention	معاهدة - اتفاق
consequent	ناجئ عن	monopoly	احتكار
impediments	إلتزام	customs	رسوم جمركية
engage	يتعهد	successors	خلفاء
in corporated	يدخل في حوزة	hereditary	وراثي
cede	يتخلى عن	agent	موظف (ممثل)
privilege	امتياز	exclusion	منع - اقصاء
suppress	يقمع - يخطر	integral	متمم - يكمل
pretence	حجة - ذريعة		

## ترجمة: الوثيقة:

### المعاهدة بين بريطانيا العظمى ومصر

(٧ سبتمبر ١٩٧٧)<sup>(١)</sup>

إنه لما كانت كل من حكومة دولة الإنجليز والحكومة الخديوية المصرية تريد عقد إتفاق بينهما بخصوص إقرار دولة الإنجليز على (تسلط) الحكومة الخديوية بالنسبة لتبعيةها الى الدولة العلية على سواحل بلاد السومال لغاية رأس حفون. رخصت حكومة دولة الإنجليز جناب السير فيفان قنصل جنرال الدولة المشار إليها بالقطر المصرى والحكومة الخديوية المصرية دولتلو شريف باشا ناظر خارجيتها لعقد الشروط الآتية وهى:

(بند ١) مع حفظ وإبقاء الإشتراطات المنوه عنها بالبند الخامس من هذه الإنفاقية تتعهد الحكومة الخديوية بأنه من تاريخ تنفيذ هذه الشروط ومن

(١) ذكر النص هنا، كما هو فى الوثائق دون تعديل - ويلاحظ عدم سلامة الأسلوب.

تاريخ إقرار حكومة دولة الإنجليز رسمياً على (سيادة) الحكومة المصرية على أراضي سواحل الصومال تبقى ميناء بولهار وميناء بربرة بصفة مينائين ممتازين إذا لم يكن قد تم اتخاذ التدابير اللازمة لغاية الآن لذلك، وكذلك تتعهد الحكومة الخديوية بالأ تعطي في هاتين المينائين أى احتكار أو أى إلزام كان لأحد ما، ولا يرخص بإجراء شىء مما يعطل حركة التجارة فيهما، وألا تؤخذ عوائد (جمارك) على البضائع الواردة اليهما زيادة عن خمسة فى المائة على البضائع الصادرة الى جهتى تاجورة وزيلع، وكذلك فى سائر موانئ سواحل بلاد الصومال زيادة عما هو جارى أخذه فى ميناءى بولهار وبربرة، بشرط أن يكون رعايا دولة الإنجليز وتجارتهما وسفنهما معاملين كرعايا دولة ممتازة فى جميع جهات تلك البلاد التى تدخل تحت سيادة الحكومة المصرية.

(بند ٢) يتعهد حضرة خديو مصر الأفخم عن نفسه وعمن يخلفه بالأ يرخص بإعطاء أى قطعة من هذه البلد التى تدخل فى حوزة حكومته بطريق الوراثة الى أى دولة كانت من الدول الأجنبية.

(بند ٣) يكون لإنجليز الحق فى تعيين مأمورى قنصليات فى جميع الموانئ والجهات الموجود على ساحل البلاد المذكورة ويكون مأمورو القنصليات السابق ذكرهم متمتعين بجميع الإمتيازات والمعافاة، وسائر المزايا المعطاة التى يمكن إعطاؤها الى سائر مأمورى قنصليات أى دولة ممتازة ولايسوغ تعيين مأمورى قنصليات من أهالى البلاد المجاورة لها.

(بند ٤) أما عن خصوص تجارة الرقيق وأمور الضبط والربط فى بحرية تلك البلاد فالحكومة الخديوية تتعهد بمنع تصدير رقيق من الجهات المذكورة، وتمنع تجارته كما فى سائر أقطارها وأن تلاحظ أمور الضبط والربط فيها لغاية بربرة، وكذلك ليس على الحكومة الخديوية من الآن حتى تنظم أمور إدراتها فى جميع الجهات من بربرة إلى رأس حاقون سوى أن

تلتزم بإجراء جميع ما في إمكانها لمنع تجارة الرقيق وحفظ أمور الضبط والربط، وقد قبلت الحكومة الخديوية أن تكون سفن الإنجليز أيضا مأمورة بملاحظة منع تجارة الرقيق، وأن تضبط وترسل الى المجالس المختصة بهذا الأمر جميع السفن التي تراها مشتغلة بهذه التجارة أو تكون مشبوهة بالإشتغال بهذه التجارة في جميع السواحل الموجودة بالصومال التابعة للقطر المصري.

(بند ٥) تعتبر هذ الشروط متممة وواجبة التنفيذ عندما تتعهد جلالة الحضرة الشاهانية الى الحكومة الإنجليزية رسميا بالأ تعطى بأى وجه كان الى أى دولة كانت من الدول الأجنبية أى قطعة من سواحل بلاد الصومال أو من سائر البلاد التي أدخلت فى حوزة الحكومة المصرية وصارت جزءاً من ممالك الدولة العلية المعطاة إلى الحكومة المصرية أو من البلاد التابعة لها بطريق الوراثة إلى أى دولة أجنبية، وعلى ذلك صار عقد هذه الشروط ووضع كل من الطرفين امضاء.

تحريرا فى الإسكندرية فى ٧ سبتمبر ١٨٧٧.

إمضاء  
شريف

إمضاء  
فيفيان

التعليق على معاهدة ١٨٧٧ بين مصر والمجلترا:

لقد ترك الإستعمار الأوروبى للقارة الأفريقية حدوداً سياسية مصطنعة مزقت أواصل شعوب وجماعات قومية متماثلة فى مصالحها وأهدافها ومتجانسة فى أصولها العنصرية وفى ثقافتها، وكانت هذه الوحدات السياسية المصطنعة سبباً فى مشكلات - ومن هذه المشكلات التي ترتبت على الإستعمار الأوروبى - مشكلة القرن الأفريقى، ونعنى بالقرن الأفريقى ذلك

البروز شرق أفريقيا ويمتد إلى منتصف أرض جيبوتي في الشمال حتى نهر تانا في كينيا ويمتد أيضاً داخل حدود إثيوبيا (ويحده في الشمال خليج عدن ومن الشرق المحيط الهندي ورأس جردفوى في الشمال حتى مصب نهر تانا في الجنوب، ويحده غرب إثيوبيا من ناحية الشمال وكينيا من ناحية الجنوب ومساحته حوالي ٤٥٠ ميلاً مربعاً، ويشمل كل أرض الصومال وتحول نصف أرض جيبوتي وخمس مساحة كل من إثيوبيا وكينيا<sup>(١)</sup>.

وتعود مشكلات ذلك القرن الأفريقي في الوقت الحاضر الى تلك الحقبة من التقسيم الاستعماري للمنطقة والتي تكمن وراءها جذور المشكلات المعاصرة في القرن الأفريقي.

بعد الفتح العثماني للعراق عام ١٥٣٤ بدأ إهتمام الدولة العثمانية بالبحر الأحمر لمواجهة الغزو البرتغالي وخرج أسطول عثماني ضخم من ميناء السويس في عام ١٥٣٨ فاستولى على عدن، كما احتل العثمانيون جزيرة مصوع وتوسعوا بعد ذلك فاستولوا في الشاطئ الأفريقي على المنطقة التي تعرف باريتريا الحالية، وأطلق العثمانيون على هذا الساحل من سواكن الى مصوع أسم (ولاية الحبش العثمانية)، وبعد القضاء على الحركة الوهابية عين ابراهيم باشا واليا على جدة والحجاز. وصار ابراهيم يحمل لقب متصرف جدة والحبش، وامتد النفوذ المصري في هذه المنطقة حتى بلغ أقصاه في عهد الخديوي اسماعيل حيث إمتدت الإدارة المصرية في عهده إلى البحيرات الاستوائية والسودان وبعض أقاليم الحبشة والصومال. ففي فرمان تغيير الوراثة الذي صدر لإسماعيل في ٢٧ مايو ١٨٦٦ نص على أن تنقل ولاية مصر مع ما هو تابع لها من الأراضي وكل ملحقاتها وكذلك

(١) أحمد يوسف القرعي: الخريطة السياسية للقرن الأفريقي مجلة السياسة الدولية العدد ٥٤ لعام

سواكن ومصوع إلى أكبر أولاد الولى بطريق التوارث وبالصورة نفسها إلى أكبر أولاد ذريته<sup>(١)</sup>.

وكان ذلك مقابل دفع ضريبة قدرها سبعة آلاف جنيه تدفعها الخديوية المصرية للسلطان العثماني سنويا<sup>(٢)</sup>. وقد مر التوسع المصرى بعدة مراحل اذ استولى المصريون فى مراحل الأولى على زيلع فى عام ١٨٧٥ ثم امتدوا بعد ذلك الى نهر الجويا وأرسلت مصر حملة لهذا الغرض غادرت السويس فى سبتمبر ١٨٧٥ بقيادة ماكيلوب باشا مدير الموانى والمنازل المصرية ووصلت الحملة الى رأس حافون الواقعة جنوب رأس جردفون فى ١٥ أكتوبر ١٨٧٥ ثم إلى قسمايو، وكان الهدف من هذه الحملة الوقوف فى وجه الأطماع الاستعمارية الأوروبية<sup>(٣)</sup>.

واضطرت مصر إلى الموافقة على وجهة نظر بريطانيا بتحديد رأس حافون نهاية للسيادة المصرية على الساحل الشرقى لأفريقيا، وجرت مفاوضات بين الحكومة المصرية والحكومة الإنجليزية إنتهت بتوقيع اتفاق بين الطرفين فى ٧ سبتمبر عام ١٨٧٧ حيث اعترفت بالسيادة المصرية على ساحل الصومال حتى رأس حافون الواقع على بعد ٢٠٠ ميل الى الجنوب من رأس جردفوى<sup>(٤)</sup>.

واشترطت بريطانيا فى هذه المعاهدة تعهد الدولة العثمانية بعدم إعطاء أى دولة أجنبية أى منطقة من سواحل بلاد الصومال أو من البلاد التى دخلت فى حوزة الحكومة المصرية - لكن الباب العالى لم يصدر التعهد المطلوب فاعتبرت بريطانيا هذه المعاهدة غير كاملة.

(١) مجموعة الفرمانات الشاهانية - فرمان رقم ٩١٣ - فى ١٥ ذى الحجة ١٢٨٧.

(٢) محمد رجب حراز: التوسع الإيطالى فى شرق أفريقيا وتأسيس مستعمرى لإريتريا والصومال -

رسالة ماجستير منشورة - جامعة القاهرة سنة الطبع ١٩٦٠ ص ٨٦.

(٣) شوقى الجمل: دور مصر فى أفريقيا ص ١١٠

(٤) المعاهدة - موضوع التعليق.

ومما لا يدع مجالاً للشك أن سقوط مصر في قبضة الاحتلال البريطاني كانت له آثاره العكسية على التنافس الدولي على سواحل البحر الأحمر خاصة بعد أن نقل الباب العالي مسؤولية إدارة ممتلكاته على السواحل الأفريقية إلى مصر وبدأت بريطانيا تقوى من نفوذها خاصة بعد أن جالت بخاطرها فكرة إخلاء مصر لهذه السواحل.

ويلاحظ على هذا الاعتراف البريطاني ما يلي:

أولاً: يوضح هذا الإتفاق أن مصر قد توسعت في شرق القارة الأفريقية وإنها وصلت إلى نهر الجوبا والصومال، وأنها أقامت امبراطورية مترامية الأطراف في هذه الجهات ولكن بسبب التنافس الإستعماري الأوروبي في شرق القارة - فإن بريطانيا إتخذت من إيطاليا حليفاً لها للوقوف في وجه الأطماع الفرنسية هناك، ولذا كان لا بد من تقليص حدود مصر على سواحل الصومال والاعتراف بأن مجال النفوذ المصري يقتصر فقط على سواحل الصومال حتى رأس حاقون.

ثانياً: أن بريطانيا حين قلصت حدود مصر على سواحل الصومال لم يكن يدور بخلدتها أنها سوف تستولى على مصر في عام ١٨٨٢ ولو كان هذا الاحتلال قائماً لما فكرت في تقليص نفوذ مصر على سواحل الصومال.

ثالثاً: أجبرت بريطانيا مصر على عدم التنازل لأي قوة أوروبية أو إعطاء تراخيص لأية قوة قد تعرقل حركة التجارة الإنجليزية.

رابعاً: فرضت بريطانيا على مصر أيضاً عدم فرض رسوم أو عوائد على البضائع الواردة إلى كل من تاجورا وزيلع بالإضافة إلى تمييز السفن البريطانية على غيرها من سفن الدول الأخرى ويعد هذا في حد ذاته إمتيازاً أجنبياً.

خامساً: نص هذا الإتفاق كغيره من المعاهدات والاتفاقيات التي أبرمتها بريطانيا مع كل القوى الأفريقية على منع تصدير الرقيق من بلاد الصومال، كما نص على أن تقوم السفن البريطانية بتفتيش جميع السفن التي تراها تعمل فى هذه التجارة، وباسم تجارة الرقيق وباسم القضاء على هذه التجارة إتخذت بريطانيا من هذه الحجة ذريعة للتدخل فى شئون الدول وينشط نفوذها على بعض المناطق الأفريقية وحرمان مصر من ثمار توسعاتها فى بلاد الصومال وأعالى النيل والمديرية الاستوائية.

---

### للمزيد من المعلومات يرجع إلى:

- ١ - شوقى الجمل: دور مصر فى أفريقيا (١٩٨٤).
- ٢ - شوقى الجمل: تاريخ السودان وادى النيل ج٢، ج٣ (١٩٦١)، (١٩٨٠).
- ٣ - محمد فؤاد شكرى: مصر والسيادة على السودان (القاهرة ١٩٦٤).
- ٤ - محمد فؤاد شكرى: الحكم المصرى فى السودان ١٨٠٠ - ١٨٨٠ (القاهرة ١٩٤٧).



---

**TREATY. Great Britain, Ethiopia, and Egypt. Signed at  
Adowa 3rd June, 1884.<sup>(1)</sup>**

---

On the third June, 1884, a Treaty was concluded between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, His Majesty Johannis Negoosa Negust of Ethiopia and its Dependencies, and His Highness the Khedive of Egypt, for the settlement of differences between Egypt and Abyssinia.

The following is an epitome of its provisions:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty Johannis, made by the Almighty King of Sion, Negoosa Negust of Ethiopia and its Dependencies, and His Highness Mohamed Tawfik, Khedive of Egypt, being desirous of settling the differences which exist between the said Johannis, Negoosa Negust of Ethiopia, and Mohamed Tawfik Khedive of Egypt, and of establishing an everlasting peace between them, have agreed to conclude a Treaty for this purpose, which shall be binding on themselves, their heirs, and successors; and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, having appointed as her Representative Rear - Admiral Sir William Hewett, Commander-in-Chief of Her Majesty's ships of war in the East Indies, and His

---

Hertslet: Vol II p 422 (A)

Majesty the negoosa Negust of Ethiopia, acting on his own behalf, and His Highness the Khedive of Egypt, having appointed as his Representative His Excellency Mason Bey, Governor of Massowah, they have agreed upon and concluded the following Articles:-

**Art. I.** - Free Transit for all Goods through Massowah to and from Abyssinia.

### **Restoration of Bogos to Ethiopia.**

**Art. II.** - On and after the 1st day of September, 1884, corresponding to the 8th day of Maskarram, 1877, the country called Bogos shall be restored to His Majesty the Negoosa negust; and when the troops of His Highness the Khedive shall have left the garrisons of Kassala Amedib, and Sanhit, the buildings in the Bogos country, which now belong to His Highness the Khedive, together with all the stores and munitions of war which shall then remain in the said buildings, shall be delivered to and become the property of His Majesty the Negoosa Negust.

**Art III.** - Withdrawal of Troops of Khedive from Kassala, Amedib, and Sanhit.

**Art. IV.** - Appointment of Aboonas for Ethiopia by Negoosa Negust.

**Art. V.** - Extradition of Criminals.

**Differences between the Negoosa Negust and the Khedive  
to be refered to Her Britannic Majesty.**

**Art. VI.** - His Majesty the Negoosa Negust agrees to refer all differencies with His Highness the Khedive which may arise, after the signing of this Treaty of Her Britannic Majesty for settlement.

**Art. VII.** - Ratifications.

(King's Seal)

L.S.)

W. Hewett,

L.S.)

Mason

Adowa, 3rd June 1884

**بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:**

kingdom	مملكة	troops	قوات
Empress	امبراطورة	stores	مخازن
Majesty	سيادة	foundations	مؤسسات
dependencies	توابع	property	ملكية
settlement	سوية	withdrawal	سحاب
provisions	مواد	appointment	تعيين
desirous	راغب	extradition	سحب
settle	يسوى	criminals	جرائمين
everlasting	دائم	refer	تعيين
conclude	يوقع	arise	تولد
heirs	ورثة	settlement	سوية
representative	مثل	successors	خلفاء
articles	مواد	on behalf	بإسم

## ترجمة الوثيقة:

### معاهدة بين

بريطانيا العظمى، وأثيوبيا ومصر

موقعه في عدوه في ٣ يونيو ١٨٨٤

في الثالث من يونيو ١٨٨٤ وقع كل من صاحبة الجلالة ملكة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلاندا وإمبراطورة الهند مع صاحب الجلالة يوحنا نجاشي الحبشة وتوابعها وصاحب الجلالة خديوى مصر معاهدة وذلك من أجل تسوية الخلافات بين مصر والحبشة.

وفيما يلي مجمل لمواد هذه المعاهدة:

حيث أن كلاً من أصحاب الفخامة السانف ذكرهم يرعوبون في تسوية الخلافات التي تنشأ بين الإمبراطور يوحنا ومحمد توفيق خديوى مصر ومن أجل إقامة السلام الدائم بينهم، فقد وافقوا على إبرام معاهدة لهذا الغرض والتي سيمرى مفعولها عليهم وعلى ورثتهم وحنفائهم، وقد عينت جلالة ملكة بريطانيا ممثلها الأدميرال السير وليام وايت قائد القوات البحرية البريطانية في جزر الهند الشرقية، والنجاشي يوحنا بالنيابة عن نفسه وبدون وكيل عنه، كما عين خديوى مصر ممثله سعادة ميزون بك حاكم مصوع، ولقد وافقوا على المواد التالية:

مادة (١): حرية تجارة الترانزيت لكل السلع عن طريق ميناء مصوع من وإلى الحبشة.

مادة (٢): مع نهاية اليوم الأول من شهر ستمبر ١٨٨٤ الموافق الثامن من شهر مسكرم - فإن المنطقة المعروفة باسم بوعوص سوف ترد إلى جلالة نجاشي الحبشة، وعندما تغادر قوات جلالة خديوى مصر حاميات كسلا

وأما ديب وسنهيت يتسلم جلاله النجاشى جميع المرافق الموجودة فى بوغوص  
والتي تتبع جلاله خديوى مصر، علاوة على كل المستودعات ومخازن  
الذخيرة بها وتصبح ملكا لجلاله النجاشى.

مادة (٣): إنسحاب قوات الخديوى من كسلا وأما ديب وسنهيت.

مادة (٤): تعيين اساقفة (ابونا) اثيوبيا من قبل النجاشى.

مادة (٥): تسليم المحرمين.

مادة (٦): يوافق النجاشى بأن يعرض على انجلترا كل الخلافات مع  
الخديوى والتي ربما تنشأ ابتداءً من تاريخ التوقيع على هذه المعاهدة.

التوقيعات:

خاتمه ملك الحبشة

السير وليم هيويت ميزون

عدوه فى ٣ يونيو ١٨٨٤

التعليق على المعاهدة:

عندما بدأت مصر فى سحب قواتها من السودان تحت ضغط بريطانيا  
وقيام الثورة المهديّة وتخرج موقف الحكومة المصرية - قامت بريطانيا بعدة  
اتصالات لمقابلة امبراطور الحبشة (يوحنا الرابع)، وكلفت الادميرال هيويت  
بهذه المهمة، وبالفعل تقابل مع الرأس الولا الناطق بلسان يوحنا الرابع، ومن  
المقابلات فهم هيويت أن يوحنا الرابع يرغب فى الحصول على (إقليم  
بوغوص) وعلى ميناء يطل على البحر الأحمر.

ونظراً لأن هذا المطلب صعب خاصة أن بريطانيا كانت مقيدة بنصوص  
معاهدة باريس سنة ١٨٥٦ التي تمنعها بالمحافظة على أملاك الدولة

العثمانية، ونظراً لأن إيطاليا تقوم باحتلال مساحات ضخمة من الحبشة في خليج عصب، ونظراً لأن يوحنا لا يسمح للأبجيز بدخول بلاده - فقد رأى السير هيويت أنه ليس من الحكمة التشدد مع الحبشة وأيده في ذلك السير (ايڤيلين بارنج) ممثل إنجلترا في مصر وطالب بضرورة إعطائه تعليمات واضحة تخص منح الحبشة الأراضي التي تطمع فيها، وحث الوقت لاعطاء التعليمات النهائية وكان على يوحنا أن يسهل مرور الحملات المصرية الموجودة بالقرب من حدوده داخل ممتلكاته وإبلاغ كل خلاف ينشأ بين مصر والحبشة لبريطانيا، وترك له الحرية في إحتلال إقليم بوغوص كما تمنح له حرية الترانزيت بما في ذلك الأسلحة والذخيرة، ويكون ذلك تحت الحماية البريطانية في مصوع. ويعطى يوحنا وعدا بإرسال أسقف لبلاده من مصر وفي الوقت نفسه حاول بعض المتطرفين البريطانيين أن يدفعوا بحكومة لندن إلى إرضاء رغبات الحبشة على حساب مصر، فمثلاً نجد أن جمعية محاربة تجارة الرقيق شجعت نشاط الحكومة الإنجليزية في أفريقيا باسم تحرير الجنس البشرى - ولذا فإنها أيدت رغبة الحكومة في التفاوض مع الحبشة

ورأت بريطانيا أنه من الضروري المحافظة على الحقوق الشرعية للباب العالي في البحر الأحمر لأنها لا ترغب في هدم السيادة العثمانية حتى لا تفتح الباب لتدخل دول أوربية أخرى منافسة.

وسافر الاميرال هيويت في أوائل شهر ابريل عام ١٨٨٤ وكان على ميزون بك محافظ ميناء مصوع أن يصحبه كممثل ومندوب الحكومة الخديوية، وقابل الرأس الولا هذه البعث مقابلة ودية بطبيعة الحال خاصة بعد أن تسلم هدايا إنجلترا ومصر. وبدأت المفاوضات بين هذه الأطراف ووصل يوحنا الى عدوة في ٢٦ مايو ١٨٨٤. استقبل البعثة رسمياً وشكرها على

خطاب الملكة فيكتوريا وهداياها وذكر إنه لن ينسى ابداً إنه يدين بعرشه إلى إنجلترا. ولقد قبل يوحنا المواد المقترحة في المشروع الذي أعد وأعرب عن أملة في أن يسوى كل شيء مادام الأمر تحت الحماية البريطانية، وفي اللحظة الأخيرة قبل توقيع المعاهدة في ٣ يونيو طلب يوحنا أن تطبق المادة الخاصة بحرية تجارة الترانزيت في مصر وقد استجاب هيويت لهذا المطلب.

هذه هي الظروف التي وقعت فيها معاهدة عدوة بين مصر والحبشة. ونلاحظ على هذه المعاهدة بعض النقاط ومن أهمها:

أولاً: أن هذه المعاهدة مثل غيرها من المعاهدات قد وضعت خديوى مصر في نفس مرتبة الملكة فيكتوريا والملك يوحنا ولم تشر الى السلطان العثماني واعتبرت الخديوى رئيس دولة يتمتع بالاستقلال والسيادة مع أن مصر رغم وضعها الخاص كانت جزءاً من الإمبراطورية العثمانية طبقاً لمعاهدة لندن ١٨٤٠. ومن القرارات التي يمنحها السلطان نلاحظ أن خديوى مصر لم يكن له الحق في المفاوضات مع رؤساء الدول المستقلة كإنجلترا والحبشة، ولم يكن له حق التصديق على المعاهدة بأى شكل من الأشكال لأن التصديق من حق السلطان العثماني.

ثانياً: إن الأراضي التي عهد للخديوى بالإشراف عليها طبقاً للقرارات لا يجوز التصرف فيها، وكان من الممكن في حالة عدم القدرة على المحافظة عليها أن يخليها للدولة العثمانية - ولكن لا يحق له التنازل عن أى جزء منها لأى دولة أجنبية وهذا ما حدث في هذه المعاهدة حيث أعطى (أقليم بوغوص) الى يوحنا دون الرجوع الى الدولة العثمانية صاحبة السيادة.

ثالثاً: من الوجهة القانونية كانت بريطانيا إحدى الدول العظمى التي تعهدت بضمان وسلامة أراضي الدولة العثمانية وكان وجود قواتها المسلحة

في مصر يهدف من الناحية القانونية إلى ضمان الأمن العام والمحافظة على الوضع القائم في المحافظة على شخص الخديوى ضد الثورة، ولذا لم يكن من حق بريطانيا أن تقبل بمفردها ودون موافقة الدول العظمى التي وقعت على المعاهدات الدولية تغيير الوضع القائم على سواحل البحر الأحمر وإقتطاع أراض من الإدارة المصرية وضمها لدولة أجنبية وهذه نقطة تمس حقوق السيادة العثمانية وتخالف أى مظهر إدارى أو عسكرى أراد الإنجليز أن يمنحوه فى هذه الفترة.

رابعاً: ليس لبريطانيا الحق فى حماية الأراضى التابعة للدولة العثمانية وكانت حرية تجارة الترانزيت فى مصوع تحت الحماية البريطانية غير شرعية حتى فى حالة إحتلال بريطانيا لهذا الميناء الذى يكون جزءاً من المحافظة المصرية علاوة على أن وضع إنجلترا نفسه فى شكل حكم دائم فى الخلافت المصرية الحبشية كان يتطلب موافقة الباب العالى.

خامساً: هذه المعاهدة تعتبر نقضاً صريحاً لكل الوعود التى قطعتها بريطانيا على نفسها أمام الدول عند إنزال قواتها فى مصر بأنها تسعى للمحافظة على الوضع القائم.

سادساً: هذه المعاهدة تعتبر أول وثيقة دولية إعترفت بإنجلترا كدولة لها إختصاص فوق أراضى الخديوى وسلطاته وحكومته، كما أنها دليل دامغ على سياسة بريطانيا التى إتخذت من إحتلالها لمصر فرصة لفرض سيادتها على حقوق مصر واستغلت الثورة المهدية لتجبر مصر على الإنسحاب وإستغلت وضع مصر وأخذت تتفاوض مع القوى الأخرى لتحقيق مكاسبها وأطماعها على حساب مصر، ولم تقم بتدعيم موقف يوحنا من أجل شخص الإمبراطور بل إنه كان يحمل فى طياته وجود المنافسة الدولية خاصة وأن منافس يوحنا كان منليك

الثانى (ملك شوا) والذى كان يطمع فى عرش الحبشة ويحصل على مساعدات من الإيطاليين عن طريق ميناءى عصب وأبوك، وكان على إنجلترا أن تساعد يوحنا حليفها حتى يقف فى وجه هذه المنافسة الدولية وسقط يوحنا وجاء منليك ولعبت معه بريطانيا ما لعبته مع يوحنا.

---

### للمزيد من المعلومات يرجع إلى:

- ١ - د. شوقى الجمل، د. عبد الله عبد الرازق: تاريخ أفريقيا الحديث والمعاصر (١٩٩٧) ص ٣٦٤.
- ٢ - د. جلال يحيى: سواحل البحر الأحمر (القاهرة ١٩٤٠) ص ٥٩.



---

**GORDON'S MISSION TO KHARTOUM**

---

**I****FROM THE BRITISH GOVERNMENT****To Gordon**

You will consider yourself authorised and instructed to perform such other duties as the Egyptian Government may desire to entrust, to you and as may be communicated to you by Sir E. Baring.

**II****From The Khedive to Gordon**

You are aware that the object of your arrival here and of your mission to the Sudan is to carry into execution the evacuation of those territories, and to windraw out troops, civil officials, and such of the inhabitants, together with their belongings, as may wish to leave for Egypt. We trust that your Excellency will adopt the most effective measures for the accomplishment of your mission in this respect, and that after completing the evacuation, you will take the necessary steps for establishing an organised Government in the different provinces of the Sudan, for the miantenance of order, and the cessation of all disasters and incitement to revolt.

We have full confidence in your abilities and tact, and are convinced that you will accomplish your mission according to our desire.

### III

#### From Gordon to Baring

The Combination of Zubair and myself is an absolute necessity for success. To do any good we must be together, and that without delay.

It is because the cloth is short I recommend the shape of coat to be such.

### IV

#### From the British Government to Baring

Undertaking military expeditions was beyond the scope of the commission he (Gordon) held, and at variance with the pacific policy which was the purpose of his mission to the Sudan.

### V

#### From Baring To Gordon

I have received your eleven telegrams of the Last four days on matters of general policy. I am most anxious to help and support you in every way, but find it very difficult to understand exactly what you want. I think your best plan will be to reconsider the whole question carefully and then state to me in one telegram what it is your recommend.

بعض المفردات الواردة فى الوثائق المتعلقة بعثة غوردون للخرطوم:

mission	بعثة	consider	يعتبر
authorised	معطى سلطة (مباح)	instructed	مأمور
perform	ينفذ	duties	واجبات
entrust	يعهد بـ	communicated	يلفغ
aware	على علم	object	موضوع
carry in execution	ينفذ	evacuation	إخلاء
territories	حدود	withdraw	يسحب
civil officials	موظفون مدنيون	inhabitants	سكان
belongings	ممتلكات	adopt	ينفذ (يتخذ إجراءات)
effective measures	الاحتياطات الأكثر فاعلية	accomplishment	إنجاز - إنجاز
this resepet	هذا الاتجاه	steps	خطوات
establish	يقيم - أنشاء	organised	منظم
provinces	مقاطعات - أنشاء	maintenance	استاب
order	نظام	cessatin	منع
disasters	مأسى	incitement	دوافع
revolt	ثورة	confidence	ثقة
abilities	قدرات	tact	حكمة
convinced	متأكد	combination	إلتحاق بمراقبة
absolute	ملحة	necessity	ضرورة
delay	تأخير	recommend	يوصى بـ
shape	شكل	undertaking	القيام بـ
expedition	عمليات (حملات)	beyond	خارج نطاق
scope	مجال	held	عهد له بها
varianee	يتعارض	pacific	سلمى
policy	سياسة	general policy	سياسة عامة
anxious	غير - راغب فى	plan	خطة
reconsider	يعاود دراسة		

## ترجمة الرسائل:

### ١ - من الحكومة البريطانية لغوردون

يجب أن تعتبر أن من سلطتك ومن صميم مهمتك أن تقوم بالمهام الأخرى التي ترغب الحكومة المصرية في أن تعهد بها لك والتي تبلغ لك عن طريق السير بارنج.

### ٢ - من الخديوي إلى غوردون

صاحب الفخامة..

لاشك في أنك تعلم أن الهدف من حضورك إلى هنا ومن بعثتك للسودان - هي أن تقوم بعملية إخلاء هذه البلاد وتسحب فرقنا العسكرية، والموظفين المدنيين، والسكان الراغبين في العودة إلى مصر مع متعلقاتهم. نحن نثق في أن فخامتكم ستتخذ أفضل الوسائل لإنهاء مهمتك (بعثتك) في هذا الاتجاه وأنه بعد إنهاء عملية الإخلاء ستتخذ الخطوات اللازمة لإقامة حكومة منتظمة في مختلف مقاطعات السودان للمحافظة على النظام ولتبع حدوث أية كوارث أو دوافع للثورة.

إن لنا ثقة كاملة في قدراتكم وحكمتكم وعلى يقين أنكم ستنفذون بعثتكم حسب إرادتنا.

### ٣ - من غوردون إلى بارنج

تعتبر مرافقة الزبير لي في مهمتي ضرورية لإحراز أي نجاح. لكي يتم إنجاز أي عمل يلزم أن نكون معاً دون تأخير - لأن القماش قصير فإنني أوصي بشكل معين للرداء. (أي أن الحل المقترح بمرافقة الزبير له في مهمته - ليس الحل الأمثل لكنه الحل الذي تفرضه الظروف).

#### ٤ - من الحكومة البريطانية الى بارنج

القيام بعمليات عسكرية خارج عن نطاق المهمة المعهود بها له (غوردون)، ويتعارض مع السياسة السلمية التي هي الغرض، من بعثته للسودان.

#### ٥ - من بارنج الى غوردون

تسلمت البرقيات الإحدى عشر التي أرسلتها خلال الأيام الأربعة الأخيرة بخصوص المسائل المتعلقة بالسياسة العامة - إننى أتوق لمساعدتك وتأييدك فى كل شيء - لكننى أجد صعوبة بالغة فى فهم ماذا تريد بالضبط. أعتقد أن أفضل وسيلة هى أن تعود لدراسة المسألة (الموضوع) كلها بعناية وبعدئذ ترسل لى فى برقية واحدة ما توصى به.

#### تعليق على الوثائق الخاصة ببعثة غوردون للمخروطوم:

تأزمت الأمور فى السودان بعد ما حققته قوات المهدي من انتصارات على قوات الحكومة وأبرزها إنتصار قواته فى الإستيلاء على الأبيض عاصمة كردفان ودخولها فى ١٩ يناير ١٨٨٣ بعد حصار طويل لها واستولت قوات المهدي نتيجة لذلك على كميات كبيرة من الأسلحة والذخائر.

كذلك فشلت قوات هيكس (Hicks pasha) الضابط الإنجليزي الذى أرسل على رأس ١٠٠٠٠ جندي وذلك بعلم إنجلترا لكردفان لتخليص الأبيض فى تحقيق أى نصر حيث هلك معظم أفراد الحملة فى معركة (شيكان) وبذا خضعت كردفان كلها لقوات المهدي وانتشرت الثورة فى السودان الشرقى، ورفضت إنجلترا التى كانت تحتل مصر منذ عام ١٨٨٢ - استخدام الجيش المصرى الجديد الذى أُعد بعد تسريح جيش عرابى - كما وضعت العراقيل فى وجه استخدام قوات عثمانية فى السودان وفى هذه الظروف - جاءت فكرة الإنسحاب من السودان.

وبتوجيه من الحكومة البريطانية أختير غوردون لهذه المهمة وعلل ذلك بمعرفته التامة بأحوال السودان، فقد سبق أن عمل به مديراً للمديرية الإستوائية ثم حكماً عاماً للسودان.

وقد تطورت الأوضاع بخصوص مهمة غوردون التي أوكلت له والتي إنتهت بسقوط الخرطوم فى أيدى قوات المهدي ومقتل غوردون بها فى ٢٦ يناير ١٨٨٥ :

١ - فقد أحاطت الحكومة البريطانية غوردون علماً عند مغادرته لندن بأن مهمته تنحصر فى مجرد موافاة لندن بتقارير عن أفضل الوسائل لتحقيق الإنسحاب من السودان، أى مجرد الرؤية وإرسال التقارير والتوصيات عن طريق ممثل إنجلترا فى مصر السير بارنج أى تنحصر مهمته فى مجرد الرؤية وتقديم النصيحة على أن يقوم بالمهام الأخرى التى ترغب الحكومة المصرية فى أن يقوم بها والتي تبلغ له عن طريق السير بارنج.

٢ - وقد شرح الخديوى المهمة الموكولة لغوردون - فى رسالة منه موجهه لغوردون شرح له فيها أن مهمته تنحصر فى إخلاء السودان وسحب القوات العسكرية المصرية منه وكذلك المواطنين الراغبين فى العودة لمضر مع متعلقاتهم، وأنه بعد إنهاء عملية الإخلاء عليه أن يتخذ الخطوات اللازمة لإقامة حكومة تطلع بحفظ النظام حتى لا تحدث كوارث وحتى يقضى على أسباب الثورة.

وقد أكد الخديوى ثقته فى أن غوردون سيطلع بهذه المهمة الموكولة له على خير وجه.

٣ - على أن غوردون لم يقبل أن يكون مجرد مستطلع ومراسل يرسل تقارير، فبعد وصوله للقاهرة ومقابلته للخديوى طلب أن يعطى وظيفة حاكم عام للسودان، وتكون مهمته صفة تنفيذية - فيعطى سلطة تدبير شئون مستقبل السودان - وقد جالت بفكره عدة أفكار فى هذا الاتجاه.

وكرعة عوردون سلمه الخديوى فى ٢٦ يناير ١٨٨٤ أمرين:  
الأول بتعيينه حاكماً عاماً على السودان، ووجه الخديوى أمراً لأهالى  
السودان بطاعته.

الثانى: يتعلق بنية الحكومة المصرية على إخلاء السودان والإنسحاب منه  
واعادة الإستقلال لعائلات سلاطين الحكام السابقين. وقد أعطى  
عوردون حرية إختيار الوقت المناسب لإعلان أى من الأمرين.

٤ - على أن موقف عوردون من الزبير رحمت - إتخذ ابعاداً مختلفة  
ومتباينة - فقبل مجيئه لمصر توجس خيفة من عدوه القديم الزبير  
رحمت وشك فى إتصاله بالمهدى وطلب من الحكومة البريطانية فرض  
رقابة على الزبير ونفيه إن أمكن إلى قبرص - لكن بعد وصوله لمصر  
قابل الزبير السير ايفلين بارنج، وبحضور نوبار باشا، والكولونيل  
ستوارت - ودار نقاش حاد بين الطرفين حول موقف عوردون من  
سليمان بن الزبير رحمت وقتله - وبعد هذه المقابلة غير عوردون رأيه  
فألح فى اصطحابه معه لضمان نجاح مهمته.

وبعد سفره للحرطوم ظل عوردون يلح فى ضرورة إرسال الزبير رحمت  
ولكن الحكومة البريطانية إعتضت على إرساله، كما أن جماعات محاربة  
تجارة الرقيق إعتضت على عودة الزبير للسودان - وقد رد عوردون فى أكثر  
من برقية على هذه الإعتراضات وذكر إنه إذا كان للمهدى فى السودان قوة  
البابا سيكون للزبير قوة السلطان - وقد وصل عوردون فى إلحاحه بشأن  
إرسال الزبير للسودان أن هدد بالإستقالة من مهمته فى حالة عدم الأخذ  
برأيه فى هذه المسألة

وقد ذكر عوردون أن إرسال الزبير للسودان ومنحه سلطة إدارة هذه البلاد  
بها هو الحل الأمثل لكن الحل الذى تحتّمه الظروف الراهنة

٥ - وأمام إصرار الحكومة البريطانية على عدم ارسال الزبير رحمت - اقترح غوردون أن ترسل الحكومة البريطانية قوة عسكرية من الهند إلى وادي حلفا لإرهاب المهدي وللمساهمة في إستقرار الأمور في السودان.

لكن جاء رد الحكومة البريطانية على هذا الإقتراح - والذي بلغ للورد إيفلن بارنج بان مهمة غوردون المرسل لها السودان هي مهمة سلمية والقيام بحملات عسكرية تتعارض تماما مع هذه المهمة.

٦ - على أن تصرفات غوردون منذ غادر لندن الى القاهرة ثم إلى السودان وأراءه إتسمت بالتذبذب وعدم الإستقرار والتغيير المستمر.

فقد أبرز عند وصوله الى بربر في ١١ فبراير ١٨٨٤ - الفرمان الخاص بإتجاه الحكومة المصرية لإخلاء السودان مما أضعف مركز غوردون وضاعف من متاعبه - وأدى لإنضمام القبائل التي كانت مترددة في الإنضمام للثورة - الى المهدي.

كما أعلن غوردون عند وصوله بربر - وقف العمل بالمعاهدة التي وقعت بين مصر وبريطانيا في ١٨٧٧ الخاصة بمنع الإتجار في الرقيق.

على أن تردد غوردون وعدم إستقراره على رأى إنعكس على مراسلاته للسير ايلفن بارنج - فقد كان يبرق له بكل فكرة تعرض له حتى أن سيل البرقيات أخذ ينهمر على بارنج بحيث أصبح عاجزاً عن إدراك رغبته واتجاهه. وقد أرسل بارنج لغوردون ينوه إلى أنه يريد مساعدته ومساندته لكنه لا يستطيع فهم ماذا يريد - ولذا يرى أن يعيد التفكير ثانية في الأوضاع والآراء التي تضمنتها برقياته المتعددة وأن يبرق له في برقية واحدة بوضوح عن رأيه حتى يبلغه بارنج للحكومة البريطانية ويطلب تعليماتها ورأيها فيما يطلبه غوردون.

٧ - ومن الإتحادات المتعددة لغوردون أنه - أثناء وجوده في بربر - كتب للمهدى فعرض عليه سلطنة كردفان وكان رد المهدي بأنه أرفع من سلطان - ودعاه لإنتخراط تحت راية المهدي.

على أن الأمور في السودان ظلت تزداد سوءاً يوماً بعد يوم - وزاد حصار الدراويش للخرطوم - في الوقت الذي كانت الحكومة البريطانية مترددة في إرسال مجده لإنقاذ غوردون واستيورت.

وفي ٢٦ مايو ١٨٨٤ سقطت بربر في أيدي الأنصار - وأخيراً قررت الحكومة البريطانية إرسال حملة بقيادة اللورد ولسلي (Lord Wolsely) لإسترجاع غوردون وإستيوارت من الخرطوم - كما أن كتشنر كان قد أرسل مع قوة من الفرسان كضابط منخبرات في مركز أمامي على النيل لتلقى أخبار غوردون وتيسير إرسالها إلى بارنج بالقاهرة.

وقد تطورت الأمور بسرعة:

فقد أرسل غوردون الباخرة عباس وعلى متنها إستيوارت نائب غوردون في القيادة وعدد من الأوروبيين، وبعض الوثائق المهمة لشرح حقيقة الأوضاع للمسؤولين في مصر، واستعجال النجدة المطلوبة.

وقد إنتهى أمر هذه الباخرة بكارثة فقد إرتطمت بصخرة قرب أبو حمدة وإنقض بعض أفراد قبيلة المناصر على ركاب الباخرة وقتلوهم.

وقد إستطاعت قوات المهدي بقيادة النجومى محاصرة الخرطوم من الشمال والشرق وقصفها ببعض المدافع التي غنمها المهدي من حملة هيكس.

وقد سلمت أم درمان لقوات المهدي في ١٥ يناير ١٨٨٥ وأصبح وضع الخرطوم حرجاً للغاية.

وفى ٢٦ يناير ١٨٨٥ زحفت قوات الدراويش بقيادة عبد الرحمن النجومى على استحكامات الخرطوم - ودخلت المدينة وقتل غوردون على سلم القصر - أما حملة الإنقاذ فقد وصلت على مرمى البصر من مدينة الخرطوم فى يوم ٢٨ يناير ١٨٨٥ فلما علم قائد الحملة بأخبار قتل غوردون وسقوط الخرطوم أبرق للحكومة البريطانية التى قررت التمهق لوادى حلفا ومنع الدراويش من التقدم فى وادى النيل شمال وادى حلفا - والإكتفاء فى شرق السودان بالدفاع عن سواكن.

#### لمزيد من المعلومات يرجع إلى:

- ١ - ابراهيم فوزى: السودان بين يدي غوردون وكتشنر جزءان (القاهرة ١٣١٨).
- ٢ - شوقى الجمل: تاريخ السودان وادى النيل وعلاقاته بمصر ج ٣ (١٩٨٠).
- ٣ - محمد فؤاد شكرى: الحكم المصرى فى السودان ١٨٠٠ - ١٨٨٥ (القاهرة ١٩٤٧).

Gordon: The journals of Major Gen. Gordon at Khartoum Leipzig 1885. (٤)

**AGREEMENT**

**between the British Government and the Government of  
the Khedive of Egypt, relative to the future Administra-  
tion of the Soudan**

**Signed at Cairo, 19th January, 1899.<sup>(1)</sup>**

Whereas certain provinces in the Soudan which were in rebellion against the authority of His Highness the Khedive have now been reconquered by the joint military and financial efforts of Her Britannic Majesty's Government and the Government of His Highness the Khedive.

And whereas it has become necessary to decide upon a system for the administration of, and for the making of laws for, the said reconquered provinces, under which due allowance may be made for the backward and unsettled condition of large portions thereof, and the varying requirements of different localities.

And whereas it is desired to give effect to the claims which have accrued to Her Britannic Majesty's Government, by right of conquest, to share in the present settlement and future working and development of the said system of administration and legislation.

And whereas it is conceived that for many purposes Wadi Halfa and Suakin may be most effectively administered in

---

Hereslet: Map of Africa by treaty Vol. 11 P. 620. (1)

conjunction with the reconquered provinces to which they are respectively adjacent.

Now, it is hereby agreed and declared by and between the Undersigned, duly authorized for that purpose, as follows:-

**Art. I.** The word "Soudan" in this Agreement means all the territories south of the 22th parallel of latitude, which.

- (1) Have never been evacuated by Egyptian troops since the year 1882.
- (2) Which, having before the late rebellion in the Soudan been administered by the Government of His Highness the Khedive, were temporarily lost to Egypt, and have been reconquered by Her Britannic Majesty's Government and the Egyptian Government, acting in concert. or.
- (3) Which may hereafter be reconquered by the two Governments acting in concert.

**Art. II.** The British and Egyptian flags shall be used together, both on land and water, throughout the Sudan, except in the town of Suakin, in which locality the Egyptian flag alone shall be used.

**Art. III.** The supreme military and civil command in the Soudan shall be vested in one officer, termed the "Governor-General of the Soudan". He shall be appointed by Khedivial Decree on the recommendation of Her Britannic Majesty's Government, and shall be removed only by Khedivial decree, with the consent of Her Britannic Majesty's Government.

**Art. IV.** Laws, as also orders and regulations, with the full force of law, for good government of the Soudan, and for regulating the holding, disposal and devolution of property of every kind therein situate, may from time to time be made, altered, or abrogated by proclamation of the Governor-General. Such laws, orders and regulations may apply to the whole or any named part of the Soudan, and may, either explicitly or by necessary implication, alter or abrogate any existing law or regulation.

All such Proclamations shall be forthwith notified to Her Britannic Majesty's Agent and Consul-General in Cairo, and to the President of the Council of Ministers of His Highness the Khedive.

**Art. V.** No Egyptian Law, Decree, Ministerial Arrete, or other enactment hereafter to be made or promulgated, shall apply to the Soudan or any part thereof, save in so far as the same shall be applied by Proclamation of the Governor-General in manner herein before provided.

**Art. VI.** In the definition by Proclamation of the conditions under which Europeans, of whatever nationality, shall be at liberty to trade with or reside in the Soudan, or to hold property within its limits, no special privileges shall be accorded to the subjects of any one or more power.

**Art. VII.** Import duties on entering the Soudan shall not be payable on goods coming from Egyptian territory. Such duties

may however be levied on goods coming from elsewhere than Egyptian territory, but in the case of goods entering the Soudan at Suakin, or any other port on the Red Sea littoral they shall not exceed the corresponding duties for the time being levied on goods entering Egypt from abroad. Duties may be levied on goods leaving the Soudan, at such rates as may from time to time be prescribed by Proclamation.

**Art. VIII.** The jurisdiction of the Mixed Tribunals shall not extend, nor be recognized for any purpose whatsoever, in any part of the Soudan, except in the town of Suakin.

**Art. IX.** Until, and save so far as it shall be otherwise determined by Proclamation, the Soudan, with the exception of the town of Suakin, shall be and remain under martial law.

**Art. X.** No Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents shall be accredited in respect of, nor allowed to reside in the Soudan, without the previous consent of Her Britannic Majesty's Government

**Art. XI.** The importation of slaves into the Soudan, as also their exportation, is absolutely prohibited. Provision shall be made by Proclamation for the enforcement of this Regulation

**Art. XII.** It is agreed between the two Governments that special attention shall be paid to the enforcement of the Brussels Act of the 2nd July 1890, in respect of the import, sale, and manufacture of fire-arms and their munitions, and distilled or spirituous liquors.

**Done in Cairo, the 19th January, 1889.**

**AGREEMENT between the British Government and the Government of the Khedive of Egypt relative to the Inclusion of Suakin in the Agreement of 19th January, 1899  
(Administration of the Soudan). Signed at Cairo,  
10th July, 1899.**

Whereas, under our Agreement made the 19th day of January 1899 relative to the future administration of the Soudan, it is provided by Art. VIII that the jurisdiction of the Mixed Tribunals shall not extend nor be recognized for any purpose whatsoever in any part of the Soudan except in the town of Suakin; and whereas no Mixed Tribunal has ever been established at Sukain and it has been found to be inexpedient to establish any such Tribunal in that locality, would occasion.

And whereas grievous injustice is caused to the inhabitants of Suakin by the absence of any local jurisdiction for the settlement of their disputes, and it is expedient that the town of Suakin should be placed upon the same footing as the rest of the Soudan.

And whereas we have decided to modify our said Agreement accordingly in manner hereinafter appearing:

Now, it is hereby agreed and declared by and between the Under-signed duly authorized for that purpose, as follows:

**Art. I.** Those provisions of our Agreement of the 19th day of January 1899, by which the town of Suakin was excepted from the general regime established by the said, Agreement

for the future administration of the Soudan, are hereby abrogated.

Done at Cairo, the 10th July 1899.

(Signed) Cromet

Boutros Ghali.

بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

administration	إدارة	relative	بشأن
rebellion	ثورة	provinces	أقاليم
joint	مشتركة	authority	سلطة أو طاعة
locality	موقع - أو موضع	allowance	مراعاة
claims	مطالب	give effect	يضع في الإعتبار
legislation	قانوني	share	يشارك
authorized	مفوضين	conceive	يتراعى
in concert	معاً - بالإتحاد	evacuate	يخلي
vest	يعهد به إلى	supreme	العليا
regulation	تنظيمات	consent	موافقة
devolution	انتقال الملكية - اهلولة	disposal	نقل
abrogate	يلقى	enactment	تشريع - قانون
explicitly	صرحة	alter	يبدل - يغير
decree	قرار مرسوم	proclamation	اعلان - تصريح
ministerial	قرارات وزارية	implication	تضمنين
privileges	إمتيازات	notify	يعلن - يبلغ
import duties	رسوم واردات	save	إلا - باستثناء
littoral	ساحلى	accord	يمنح
tribunal	يحكمه	levy	يفرض يجبى
reside	يقيم	prescribe	يفرض

prohibit	يمنع	martial	عسكري
manufacture	يصنع	acredit	يعتمد
distilled	قطر	enforcement	تنفيذ
griveous	جسيم	munitions	ذخائر
expedient	مناسب	inexpedient	غير مناسب
inclusion	اضافة (تضمين)	disputes	منازعات
relative to	بخصوص	provisions	نصوص
jurisdiction	سلطة قضائية	promulgate	يعلن - ينشر
extend to	يمتد إلى	established	أسست
inexpedient	غير محلها	locality	الإقليم
adoption	تتغير	injustice	عدم عدالة
settlement	وضع لحد	disputes	خصومات
expedient	موافق	modify	يطور
same footing	على قدم المساواة	excepted	يثنى من
provisions	محتويات	is provided	تقرر
abrogated	أبطل - ألغى	mixed tribunals	محاكم مختلطة
		recognized	يعترف بها

### ترجمة الإتفاق:

اتفاقية بين حكومة جلالة ملكة بريطانيا وحكومة حضرة فخامة خديوى مصر فيما يتعلق بإدارة السودان فى المستقبل موقعة فى القاهرة فى ١٩ يناير ١٨٩٩.

حيث أن بعض أقاليم السودان التى خرجت عن طاعة حضرة فخامة الخديوى قد صادر إعادة فتحها من جديد بالوسائل والجهود الحربية والعسكرية بين حكومة جلالة ملكة بريطانيا وحكومة الباب العالى الخديوى. وحيث إنه قد أصبح من الضرورى وضع نظام للإدارة وسن القوانين

اللازمة لهذه المناطق التي فتحت من جديد مع مراعاة ما عليه الجانب العظيم منها من التأخر وعدم الإستقرار وما تستلزمه حالة كل جهة من الإحتياجات المتنوعة.

وحيث إنه من المرغوب فيه التصريح بمطالب جلالة الملكة المترتبة على ما لها بحق الفتح وذلك بأن تشترك فى وضع النظام الإدارى والقانونى السالف الذكر ومن إجراء تنفيذ مفعوله وتوسيع نطاقه فى المستقبل.

وحيث إنه رؤى وجوب إلحاق وادى حلفا وسواكن إدارياً بالأقاليم المفتحة المجاورة لها.

فالآن صار الإتفاق والإقرار فيما بين الموقعين على هذا بما لهما من التفويض اللازم بهذا الشأن على ما يأتى:

#### المادة الأولى:

تُطلق كلمة السودان فى هذا الإتفاق على كل المناطق الكائنة الى جنوبي الدرجة الثانية والعشرين من خطوط العرض وهى:

١ - الأراضى التى لم تجلُ عنها قط القوات المصرية من عام ١٨٨٢ أو.

٢ - الأراضى التى كانت تحت الإدارة المصرية قبل ثورة السودان وفقدتها مصر مؤقتاً ثم إفتتححتها الآن حكومة جلالة الملكة والحكومة المصرية بالإتحاد معاً.

٣ - الأراضى التى تفتحتها سواياً الحكومتان المذكورتان من الآن فصاعداً.

#### المادة الثانية:

يُستعمل العلم البريطانى والعلم المصرى معاً فى البر والبحر بجميع أنحاء السودان ما عدا مدينة سواكن فلا يستعمل بها إلا العلم المصرى فقط.

### المادة الثالثة:

تفوض الرئاسة العليا العسكرية والمدنية في السودان الى موظف واحد يلقب بحاكم عموم السودان ويكون تعيينه بأمر عال من خديوى مصر بناء على طلب حكومة جلالة الملكة ولا يفصل من وظيفته إلا بأمر عال خديوى يصدر بموافقة الحكومة البريطانية.

### المادة الرابعة:

القوانين وكافة الأوامر واللوائح التى يكون لها قوة القانون المعمول به والتى من شأنها تحسين إدارة حكومة السودان أو تقرير حقوق الملكية فيه بجميع أنواعها وكيفية أيلولتها والتصرف فيها - يجوز سنها أو نسخها من وقت لآخر بمنشور من الحاكم العام، وهذه القوانين والأوامر واللوائح يجوز أن يسرى مفعولها على جميع أنحاء السودان أو على جزء معلوم منه، ويجوز أن يترتب عليه صراحة أو ضمناً تحوير أو نسخ أى قانون أو أية لائحة من القوانين أو اللوائح الموجودة، وعلى الحاكم العام أن يبلغ على الفور جميع المنشورات التى يصدرها من هذا القبيل إلى وكيل وقنصل الحكومة البريطانية بالقاهرة وإلى رئيس حكومة مجلس نظار جناب الخديوى.

### المادة الخامسة:

لايسرى على السودان أو على جزء منه شىء ما من القوانين أو الأوامر العالية أو القرارات الوزارية التى تصدر من الآن فصاعداً إلا ما يصدر بإجرائه منشور من الحاكم العام بالطريقة السالف ذكرها.

### المادة السادسة:

المنشور الذى يصدر من حاكم عموم السودان يبين الشروط التى بموجبها يصرح للأوروبيين من أى جنسية كانت بحرية المتاجرة أو السكن

بالسودان أو تملك ملك كائن ضمن حدوده لايشمل إمتيازات خصوصية لرعايا أى دولة أو دول .

#### المادة السابعة:

لاتدفع رسوم الواردات على البضائع الآتية من الأراضى المصرية حين دخولها إلى السودان، ولكنه يجوز مع ذلك تحصيل الرسوم المذكورة على البضائع القادمة من غير الأراضى المصرية، إلا أنه فى حالة ما إذا كانت تلك البضائع آتية إلى السودان عن طريق سواكن أو أية ميناء أخرى من موانئ البحر الأحمر لايجوز أن تزيد الرسوم التى تحصل عليها عن القيمة الجارى تحصيلها حينئذ على مثلها من البضائع الواردة إلى البلاد المصرية من الخارج ويجوز أن تقرر عوائد على البضائع التى تخرج من السودان بحسب ما يقدره الحاكم العام من وقت إلى آخر بالمنشورات التى يصدرها فى هذا الشأن.

#### المادة الثامنة:

فيما عدا مدينة سواكن لاتمتد سلطة المحاكم المختلطة على أى جهة من جهات السودان ولايعترف بها بوجه من الوجوه.

#### المادة التاسعة:

يعتبر السودان بأجمعه ماعدا مدينة سواكن تحت الأحكام العرفية ويبقى كذلك إلى أن يتقرر خلاف ذلك بمنشور من الحاكم العام.

#### المادة العاشرة:

لايجوز تعيين قناصل أو وكلاء أو مأمورى قنصليات بالسودان ولايصرح لهم بالإقامة قبل المصادقة على ذلك من الحكومة البريطانية.

## المادة الحادية عشر:

ممنوع منعاً باتاً إدخال الرقيق إلى السودان أو تصديره منه وسيصدر منشور  
بالإجراءات اللازمة إتخاذها بهذا الشأن.

## المادة الثانية عشر:

تم الإتفاق بين الحكومتين على وجوب تنفيذ مفعول معاهدة بروكسل  
المبرمة بتاريخ ٢ يوليو ١٨٩٠ فيما يتعلق بإدخال الأسلحة النارية والذخائر  
الحربية والمشروبات الروحية والمقطرة وبيعها أو تصنيعها.

تحريراً في القاهرة ١٩ يناير ١٨٩٩

الأمضاءات

كرومر

بصرى على

ترجمة الاتفاق الآخر

إتفاق بين الحكومة البريطانية وحكومة خديوى مصر بخصوص الحاق  
سواكن بالإتفاق السابق توقيعه في ١٢ يناير ١٨٩٩ (الخاص بإدارة  
السودان) - موقع في القاهرة في ١٠ يوليو ١٨٩٩

حيث إنه بموجب اتفاقنا الموقع في ١٩ يناير ١٨٩٩ بخصوص إدارة  
لسودان في المستقبل نصت المادة الثانية - إن سلطة المحاكم المختلطة لا تمتد  
ولا يعترف بها لأى غرض من الأغراض فى أى جهة من جهات السودان  
باستثناء مدينة سواكن، وحيث إنه لم تنشأ فى سواكن محاكم مختلطة،  
كما أنه وجد أنه ليس من الصالح أن تنشأ مثل هذه المحاكم فى هذه المنطقة  
بسبب ما يتطلبه ذلك من مصاريف.

وحيث إنه يترتب ظام فادح للمواطنين في سواكن بسبب عدم وجود أى نوع من المحاكم للفصل فى خصوماتهم - فقد وجد من الموافق أن تعامل مدينة سواكن بنفس الوضع كباقى مدن السودان.

ولذلك فقد قررنا أن نعدل إتفاقنا السابق كما يلى :

فقد إتفق المندوبان الموقعان بعد بموجب السلطة المخولة لهما لهذا الغرض على ما يلى :

مادة ١ : يلغى ما جاء فى إتفاق ١٩ يناير ١٨٩٩ بخصوص استثناء مدينة سواكن من النظام العام الذى أقره هذا الإتفاق بخصوص إدارة السودان فى المستقبل.

وقع فى القاهرة ١٠ يوليو ١٨٩٩

كرومر

بطرس غالى

التعليق على الإتفاق الموقع فى ١٩ يناير ١٨٩٩ :

اشتد التنافس الدولى بين إنجلترا وفرنسا خاصة فى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، وقد ظهر ذلك بشكل واضح فى منطقة أعالي النيل وفى بلاد الحبشة وصار التمساق بين الدولتين من أجل إرضاء منليك ملك ملوك الحبشة، ولتحقيق هذا الغرض سافرت بعثة إنجليزية برئاسة (رينيل رود) ونجحت فى عقد معاهدة أديس أبابا عام ١٨٩٧ بشأن تخطيط الحدود بين الصومال الإنجليزى والحبشة وإزالة سوء التفاهم بين الطرفين بسبب موقف بريطانيا من معاهدة أُنشبالى.

وفى نفس الوقت كان لجاراد (Lagard) الفرنسى قد وصل الى أديس أبابا باسم الجمهورية الفرنسية ليعقد إتفاقاً مع منليك فى اديس ابابا فى ٢٢

مارس ١٨٩٧ بشأن تخطيط الحدود بين الصومال الفرنسي والحبشة، ومنع أى دولة أجنبية من التدخل فى نطاق النفوذ الفرنسى، بالإضافة إلى حق الحبشة فى الحصول على الملح من بحيرة اسال (Asal).

وكانت فرنسا قد قررت الزحف على النيل من ناحية الحبشة من جهة وبالزحف عليه أيضاً من ناحية الكونغو الفرنسية والأوبانجى العليا فأرسلت بعثة من الغرب بقيادة مارشان، وكان هذا هو السبب الرئيسى فى اتخاذ الحكومة البريطانية قرارها باستئناف الزحف من دنقلة والوصول الى فاشودة قبل الفرنسيين ثم إسترجاع كل أقاليم السودان المصرى.

ومن هذا المنطلق ومن هذه السياسة البريطانية التى تسمى إلى استرداد السودان والمشاركة فى حكمه بدأ التخطيط لإسترداد السودان بعد أن أمن البريطانيون جانبهم من ناحية الحبشة بإتفاق مايو ١٨٩٧ وغادر كتشنر القاهرة فى ٨ يوليو ١٨٩٧ ووصل مروى واتخذها مقراً له ثم انتقل الى ابو حمد لطرد الدراويش ونجح فى الوصول الى أم درمان حيث دارت المعركة الفاصلة فى ٢ سبتمبر ١٨٩٨ ودخل كتشنر أم درمان بعد فرار الخليفة بساعة وبذلك إنتهت دولته.

وبعد هذه المعركة وانتهاء حكومة الخليفة بدأ الإنجليز يفكرون فى أمور السودان والسعى نحو وضع نظام يكفل لهم السيادة والسيطرة إستناداً الى حق الفتح وإشتراكهم بالأموال والرجال لإسترجاع السودان - كما أدعوا - والاحتفاظ لمصر بحقوقها فى السيادة على السودان، والعمل على إبعاد تركيا كلياً من شئون السودان، وإستبعاد الإمتيازات الأجنبية، فبدأ اللورد كرومر ترجمة هذه الأسس فى النظام الذى أدى إلى تقديم إتفاقية الحكم الثنائى، وكان المشروع الذى تقدم به كرومر من أجل الاتفاق مع مصر يتكون من مقدمة وثلاث عشرة مادة، صارت بعد إعتماد المشروع إنتتى عشرة مادة، وأرفق كرومر بمشروعه مذكرة تفسر الأغراض التى إستوحاها فى هذا المشروع وشرح كل مادة على حدة بالتفصيل.

وبعد أن إنتهى كرومر من صياغة مشروعه قام بإرساله الى لندن فى ١٠ نوفمبر ١٨٩٨ ، وبعد أن أطلع عليه اللورد سالسبورى وعدل فى بعض المواد، عرض المشروع على، مجلس النظار المصرى وأبلغ كرومر وزير الخارجية بطرس غالى بالمشروع، واتضح بعد ذلك أن مجلس النظار لم يكن لديه الا نسخة واحدة من المشروع، واتضح أيضاً أن النظار جميعا متفقين على قبول الوفاق بصورته التى قدمت اليهم وأقر مجلس النظار هذا الاتفاق، وفى ١٩ يناير ١٨٩٩ وقع بطرس غالى نائبا عن الحكومة المصرية واللورد كرومر نائبا عن الحكومة البريطانية وثيقة الوفاق بين حكومة جلالة ملكة إنجلترا وحكومة الجناب العالى خديوى مصر.

والإتفاقية لم تكن دستوراً لحكم السودان بل هى وسيلة ابتدعتها بريطانيا لتضفى جواً من الرسمية على وجودها هناك، وإذا كانت الإتفاقية تحمل شكل الثنائية فى الحكم - ولكن الواقع أن يد بريطانيا كانت العليا من خلال الموظفين البريطانيين الذين عينتهم فى المناصب الخطيرة بينما تركت للمصريين الأعمال المعاونة مما أثار حفيظة المصريين.

وباختصار فإن السودان فى الإتفاقية أصبح مستقلاً استقلالاً ذاتياً عن مصر تخكمه بريطانيا بإداريين إنجليز يساعدهم موظفون صغار من المصريين وهذا بلا شك نظام فريد من نوعه، أعطى لبريطانيا حرية العمل والحركة بشكل لم تمارسه فى مستعمراتها الأخرى.

ويلاحظ على هذا الاتفاق ما يلى:

أولاً: جاء فى الديباجة حيث أن بعض أقاليم السودان التى خرجت عن طاعة حضرة فخامة الخديوى قد صار إفتتاحها من جديد وهذا غير صحيح لأن روابط مصر والسودان لم تنقطع بسبب الإخلاء الإجارى لأقاليم السودان عام ١٨٨٥ .

ثانياً: جاء أيضاً في الديباجة وجوب إشترك إنجلترا في وضع النظام الإدارى والقانونى فى السودان بناءً على مالها من حق الفتح. وهذا لا يتفق أبداً مع الواقع لأن خسائر إنجلترا فى حملات (١٨٩٨ - ١٨٩٩) الحربية كانت محدودة بينما كانت خسائر مصر فى المعدات والعتاد والعسكريين والمدنيين كبيرة.

ثالثاً: نصت المادة الثالثة على تركيز السلطة فى أيدي حاكم عموم السودان الذى يعينه الخديوى بناءً على طلب بريطانيا ولا يجوز عزله إلا برضاها، وهنا يظهر أن الإدارة الثنائية غير عملية لأن تعيين الحاكم وعزله بمرسوم مصرى إشتراط الموافقة البريطانية.

رابعاً: جاء فى المادة الخامسة أنه لا تسرى فى السودان القوانين والأوامر العالية أو القرارات الوزارية المصرية إلا ما يصدر به إجراء من الحاكم العام، وهذه المادة تعتبر السودان على أنه جزء متميز عن بقية الأراضى المصرية وهو إهدار للوحدة القائمة بين البلدين، وكان الهدف من هذه المادة منع لجنة صندوق الدين من التدخل فى شئون السودان المالية وتأييدها المادة السادسة التى تمنع كل أجنبى من التدخل تحت إسم الأمتيازات الأجنبية.

خامساً: إن هذا الاتفاق سياسى وهو ما يخالف كل القرارات التى أصدرها الباب العالى حيث أن فرمان ١٨٧٩ وقبله فرمان ١٨٧٣، قد أكدا فى الترخيص بعقد المعاهدات مع الدول الأجنبية بصورة لا تستلزم الإخلال بمعاهدات الدولة العلية السياسية، كما أن فرمان ١٨٧٩ قد ألزم محمد توفيق بعدم ترك أى قطعة أرض مصرية الى الغير مطلقاً، واتفاق السودان الذى أشرك الإنجليز فى حكم السودان إنما هو تنازل عن أراض مصرية وإهدار لحق مصر وسيادة الدولة العثمانية وما

يلاحظ أن هذا الاتفاق لم يتعرض مطلقاً لمسألة السيادة على السودان وتركها معلقة بل مبهمة لتفسرها كل جهة وفق ما تريد، فلا تعود تركيا تعترض بدعوى أنه تنازل من الخديوى عن جزء من الأملاك العثمانية بدون إذن من السلطان.

سادساً: هذا الاتفاق يخالف معاهدة لندن ١٨٤٠ الى صادقت عليها الدول الأوروبية بما فى ذلك انجلترا، وإستيلاء بريطانيا على بعض مناطق السودان والاشترك فى إدارته يعتبر فى حد ذاته اعتداء غير مشروع على ممتلكات الغير، كما أنه يخالف ما تنص عليه معاهدة باريس فى ٢٠ مارس ١٨٥٦ التى نصت على المحافظة على سلامة ممتلكات الدولة العثمانية وكذلك نصوص معاهدة برلين فى ١٣ يوليو ١٨٧٨ .

سابعاً: يتضمن مبدأ عقد أية معاهدة أن تكون الأطراف على قدم المساواة وأن يكون الاتفاق بالرضا والحرية الكاملة وهو الأمر الذى افتقدته إتفاقية السودان لأن بريطانيا كانت تحتل مصر والإدارة الفعلية بيدها ولايملك من يرفض الإذعان إلا الاستبعاد من السلطة وهو ما حدث بالفعل لمحمد شريف عام ١٨٨٤ عندما رفض إخلاء السودان ووصل بالفعل تلغراف جرانفيل بالتهديد والوعيد وإنه على مجلس الوزراء المصرى الاستماع الى نصائح الدولة المحتلة أو مغادرة كرسى الحكم .

ثامناً: كان السودان من الوجهة القانونية إدارة ثنائية يخضع لسيادة كل من مصر وبريطانيا ويرفع علم كل منهما على ربوعه - ولكن الحقيقة أن الحكم كان فى أيدي الحاكم العام ومستشاريه من ضابط الجيش الإنجليزى وإقتصر الدور المصرى على سد العجز فى الميزانية السودانية .

تاسعاً: إن قيام نظام ثنائى سياسى جديد فى السودان من غير التشاور مع السلطان العثمانى صاحب السيادة الشرعية العليا على هذه البلاد إنما

هو إجراء لا يتفق مع ما حدث ولا يتفق مع القانون المعمول به وليس هناك ما يبرر قيام المجلترة بتأسيس نظام جديد للحكم والإدارة إستناداً على أن الثورة المهدية كانت قد أزالت كل الحقوق التي كانت للسلطان العثماني في السودان عن طريق مصر.

عاشراً: يرى بعض المؤرخين أن إتفاق الحكم الثنائي غير صحيح من الناحية القانونية باعتبار أن مصر دخلت في معاهدة وكانت طرفاً في وفاق ١٨٩٩ دون أن تنال موافقة صريحة من تركيا صاحبة السيادة والتي إحتجت عل هذا الوفاق، وقد منعت الفرمانات العثمانية عقد أى إتفاق أو معاهدة سياسية دون موافقة تركيا ولذا فإن هذه المعاهدة أو الاتفاقية من الناحية القانونية ملغاة ولا قيمة لها.

كما أن الخديوى ليس له حق توقيع الإتفاق لأنه حاكم مقبوضة وليس سيداً أو مالكاً ولا يملك الأراضى التي عهد فقط إليه الحكم فيها ولا يملك أن يعقد اتفاقاً يربط به السلطان صاحب السيادة ولا يستطيع أن يخرج عن الشروط التي حددتها الفرمانات.

ويلاحظ على هذا الإتفاق أنه أقام حدوداً صناعية بين الشمال والجنوب وما أسمته الإتفاقيه بحدود السودان، مما دفع الحكومة المصرية أن تصدر قراراً من نظارة الداخلية في ٢٦ مارس ١٨٩٩ بتوقيع ناظرها مصطفى فهمى باشا يجعل نهاية الحدود بين مصر والسودان خطأً يمتد غربى النيل شمال فرس وخطاً آخر شرق النيل شمال أدندان.

كما أن هذا الإتفاق يعد أول مراحل الفصل فى الإدارة بين مصر والسودان بإقامة حكومة منفصلة يرأسها حاكم عام يجمع فى يده كل السلطات التشريعية والتنفيذية مع سردارية الجيش المصرى، كما لاتمتد سلطة مصر فى التشريع للسودان إلا بموافقة بالاضافة إلى إلغاء الإمتيازات وسلطان المحاكم المختلطة فى السودان.

ورغم كل هذا فإن إتفاق الحكم الثنائي ظل معمولاً به كنظام أساسي في السودان حتى أنهته إتفاقية ١٢ فبراير ١٩٥٣ بين مصر وإنجلترا ولاشك في أن الإتفاق الثنائي قد أوجد نظاماً للحكم في السودان منفصلاً عن الكيان المصري حيث صار للسودان بمقتضى المواد (٣، ٤، ٥) حاكم عام يتبع إجراء خاص في تعيينه وأعطى سلطات واسعة.

وبناءً على هذا الإتفاق الخاص بالحكم الثنائي بقي السودان تحت السيادة العثمانية على كل الأحوال لأن مصر التي تخضع لهذه السيادة العثمانية كانت طرفاً في هذا الإتفاق وكان بقاء السودان تحت السيادة العثمانية يفتى حقوق إنجلترا هناك وأن إدعاء بريطانيا بحق المشاركة في الحكم باطل وملغى قانوناً.

حادى عشر: إذا كان الإتفاق قد أعطى لبريطانيا الحق في المشاركة مع مصر في إدارة السودان فإن هذا لايعنى إطلاقاً أن تنفرد بريطانيا بهذا الحكم، وعلى هذا فإن خلاصة هذا الإتفاق أنه كان عملاً إنتهازياً لمواجهة ظرف خاص، ووسيلة لإيجاد تسوية أو حل وسط لتسيام نوع من الحكم يفتى بحاجات الطرفين المتعاقدين ومن ثم فإن هذا الإجراء كان من الواجب أن ينتهى فور إنتهاء الظروف التي أوجدته وبالتالي تنتهى حقوق المشاركة البريطانية في الحكم وهو ما لم يحدث.

الثانى عشر: والحقيقة أن الحركة الوطنية في مصر قد صدمت بهذا الإتفاق ورأت أنه أعطى إنجلترا بصفة رسمية حق الإشتراك في إدارة السودان مما نتج عنه سلخ السودان عن مصر من الناحية الواقعية وإستئثار الحكومة الإنجليزية بحكمه وإدراته ورأت في توقيع الإتفاق أستسلاماً من جانب وزارة مصطفى فهمى التي

قبلت ما أراده الإنجليز ولازال النقد حتى اليوم يوجه الى بطرس غالى الذى وقع هذا الإتفاق وأن موقف وزارة مصطفى فهمى المتخاذل قد ساعد الإنجليز على الاعتداء على حقوق مصر وكرامتها.

وأخيراً نستطيع القول أن هذا الاتفاق لم يكن إلا إجراءً إنتهازياً لمواجهة ظرف خاص وإقامة نوع من الحكم يفي باحتياجات بريطانيا فى السودان على أن يكون دور مصر هو سد العجز السنوى فى ميزانية السودان الذى كان الوضع الإقتصادى فيه سيئاً بعد سقوط حكم الدراويش.

وهكذا مهد كرومر فى إتفاقه الفريد لإنفراد دولته بالسيطرة على السودان تمهيداً لطرد المصريين بهائياً منه، وحين سنحت الفرصة لذلك بعد مصرع السردار عام ١٩٢٤ طلبوا من الحكومة المصرية سحب الجيش المصرى والموظفين المصريين من السودان.

وفى إتفاق لاحق فى ١٠ يوليو ١٨٩٩ أُلغيت النصوص الواردة فى إتفاق ١٩ يناير الخاصة بإستثناء مدينة سواكن من الخضوع لأحكام النظام الذى تقرر فى الوفاق الأول، وبذلك يكون قد اكتمل لكرومر تحقيق أهدافه فى السودان، فى الوقت الذى أصيب فيه الرأى العام المصرى بخيبة أمل كبيرة بخصوص الوضع الجديد فى السودان.

للمزيد من الدراسة يرجع إلى:

- ١ - زاهر رياض: السودان المعاصر منذ الفتح حتى الاستقلال.
- ٢ - شوقى الجمل: تاريخ السودان وادى النيل ج ٣ (١٩٨٠).
- ٣ - محمد فؤاد شكرى: مصر والسودان، تاريخ وحدة وادى النيل (القاهرة ١٩٦٣).

HILL, T.: Egypt in the Sudan (London 1935). (٤)

HOLLT, P.M.: A Modern History of the Sudan (London 1961). (٥)



---

**DECLARATION**

**between Great Britain and France respecting Egypt and Morocco. Signed at London, 8th April, 1904.(1)**

---

**Art. I.** His Britannic Majesty's Government declare that they have no intention of altering the political status of Egypt.

The Government of the French Republic, for their part, declare that they will not obstruct the action of Great Britain in that country by asking that a limit of time be fixed for the British occupation or in any other manner, and that they give their assent to the draft Khedivial Decree annexed to the present Arrangement, containing the guarantees considered necessary for the protection of the the interests of the Egyptian bondholders, on the condition that, after its promulgation, it cannot be modified in any way without the consent of the Powers Signatory of the Convention of London of 1885.

It is agreed that the post of Director-General of Antiquities in Egypt shall continue, as in the past, to be entrusted to a French savant.

The French schools in Egypt shall continue to enjoy the same liberty as in the past.

**Art. II.** The Government of the French Republic declare that they have no intention of altering the political status of Morocco.

---

Hertslet, E.: Map of Africa by Treaty Vol 2. p. 820-822. (1)

His Britannic Majesty's Government, for their part, recognize that it appertains to France, more particularly as a Power whose dominions are conterminous for a great distance with those of Morocco, to preserve order in that country, and to provide assistance for the purpose of all administrative, economic, financial, and military reforms which it may require.

They declare that they will not obstruct the action taken by France for this purpose, provided that such action shall leave intact the right which great Britain, in virtue of Treaties, Conventions, and usage, enjoys in Morocco, including the right of coasting trade between the ports of Morocco enjoyed by British vessels since 1901.

**Art. III.** His Britannic Majesty's Government, for their part, will respect the rights which France, in virtue of Treaties, Conventions, and usage, enjoys in Egypt, including the right of coasting trade between Egyptian ports accorded to French vessels.

**Art. IV.** The two Governments, being equally attached to the principle of commercial liberty both in Egypt and Morocco, declare that they will not, in those countries, countenance any inequality either in the imposition of customs duties or other taxes, or of railway transport charge.

The trade of both nations with Morocco and with Egypt shall enjoy the same treatment transit through the French and British possessions in Africa. An Agreement between the two

Governments shall settle the conditions of such transit and shall determine the points this mutual of entry engagement shall be binding for a period of thirty years. Unless this stipulation is expressly denounced at least one year in advance, the period shall be extended for five years at a time.

Nevertheless, the Government of the French Republic reserve to themselves in Morocco, and His Britannic Majesty's Government reserve to themselves in Egypt, the right to see that the concessions for roads, railways, ports, & c., are only granted on such conditions as will maintain intact the authority of the State over these great undertakings of public interest.

**Art. V.** His Britannic Majesty's Government declare that they will use their influence in order that the French officials now in the Egyptian service may not be placed under conditions less advantageous than those applying to the British officials in the same service.

The Government of The French Republic, for their part, would make no objection to the application of analogous conditions to British officials now in the Moorish service.

**Art. VI.** In order to insure the free passage of the Suez Canal, His Britannic Majesty's Government declare that they adhere to the stipulations of the Treaty of the 29th October, 1888, and that they agree to their being put in force. The free passage of the Canal being thus guaranteed, the execution of the last sentence of paragraph, 1 as well as of paragraph 2 of Art. VIII of that Treaty will remain in abeyance

**Art. VII.** In order to secure the free passage of the Straits of Gibraltar, the two Governments agree not to permit the erection of any fortifications or strategic works on the portion of the coast of Morocco comprised between, but not including, Melilla and the heights which command the right bank of the River Sebou.

This condition does not, however, apply to the places at present in the occupation of Spain on the Morrish coast of Mediterranean.

**Art. VIII.** The two Governments, inspired by thier feeling of sincere friendship for Spain, take into special consideration the interests which that country derives from her geographical position and from her territorial possessions on the Morrish coast of the Mediterranean.

In regard to these interests, the French Government will come to an understanding with the Spanish Government.

The Agreement which may become to on the subject between France and Spain shall be communicated to His Britannic Majesty's Government.

**Art. IX.** The two Governments agree to afford to one another their diplomatic support, in order to obtain the execution of the clauses of the present Declaration regarding Egypt and Morocco. In witness whereof Excellency the Ambassador of the French Republic at the Court of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the

British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, duly authorized for that purpose, have signed the present Declaration and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate, the 8th day of April, 1904.

(L.S) LANSDOWNE

(L.S) PAUL CAMPON.

### SECRET ARTICLES

**Art. 1.** In the event of either Government finding themselves constrained, by the force of circumstances, to modify their policy in respect to Egypt or Morocco, the engagements which they have undertaken towards each other by articles 4, 6 and 7 of the Declaration of today's date would remain intact.

**Art. 2.** His Britannic Majesty's Government have no present intention of proposing to the Powers any changes in the system of the Capitulations, or in the judicial organisation of Egypt.

In the event of their considering it desirable to introduce in Egypt reforms tending to assimilate the Egyptian legislative to that in force in other civilised countries, the Government of the French Republic will not refuse to entertain any such proposals, on the understanding that His Britannic Majesty's Government will agree to entertain the suggestions that the Government of the French Republic may have to make to them with a view of introducing similar reforms in Morocco

**Art. 3.** The two Governments agree that a certain extent of Moroccan territory adjacent to Melilla, Ceuta, and other presidios should, whenever the Sultan ceases to exercise authority over it, come within the sphere of influence of Spain, and that the administration of the coast from Melilla as far as, but not including, the heights on the right bank of the Sebou shall be entrusted to Spain.

Nevertheless, Spain would previously have to give her formal assent to the provisions of articles 4 and 7 of the Declaration of to-day's date, and undertake to carry them out.

She would also have to undertake not to alienate the whole, or a part of the territories placed under her authority or in her sphere of influence.

**Art. 4.** If Spain, when invited to assent to the provisions of the preceding article, should think proper to decline, the arrangement between France and Great Britain, as embodied in the Declaration of to-day's date, would be nonetheless at once applicable.

**Art. 5.** Should the consent of the other Powers to the draft Decree mentioned in article 1 of the Declaration of to-day's date not be obtained, the Government of the French Republic will not oppose the repayment of the Guaranteed, Privileged, and Unified Debts After the 5th July, 1910.

---

## بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

Declaration	اتفاق - اعلان	declare	يعلن
intend	ينوي	alter = change	يغير
status	وضع	obstruct	يعترض
limit	حد	occupy	يحتل - يشغل
assent	موافقة	draft	مسودة
annexed to	مرفقة	guarantees	ضمانات
interests	مصالح	bondholders	حملة السندات
promulgation	إعلان - نشر	modify	يعدل
consent	موافقة	convention	ميثاق
post	وطيفة	entrust to	يعهد به إلى
savant	عالم	appertain to	يختص بـ
dominions	ممتلكات	preserve	يحافظ على
reformation	إصلاحات	intact	لا يمس - سليم
treaty	معاهدة	convention	اتفاق - ميثاق
invirtue of	يتحكم - بموجب	contenance	تأييد - تشجيع
imposition	فرض ضريبة	mutual	مشترك
stipulation	تعاهد	concession	امتياز
advantage	ملائم - مفيد	analogous	مشابه - نظير
in abeyance	تعطيل - تعليق مؤقت	erection	تنيد
fortification	تحصينات	comprise	يشيد - إقامة
inspired by	مدفوعا بـ	afford	يشمل - يتضمن
constrained	مضطرب - مجبر	engagements	تعهدات
capitulations	الامتيازات الأجنبية	assimilate	يستوعب
entertain	يفكر (في أمر)	adjacent	تأخيم
presides	مشرقة على	decline	يرفض
alienate	ينقل ملكية	unified	موحدة
privileged	مميزة		

## ترجمة الوثيقة:

إتفاق بين بريطانيا العظمى وفرنسا بخصوص مصر والمغرب موقع في لندن ١٨ ابريل ١٩٠٤ .

## المادة الأولى:

تعلن حكومة صاحب الجلالة البريطانية أنها لاتنوى تغيير وضع مصر السياسى، وتعلن حكومة الجمهورية الفرنسية، من جانبها أنها لن تعرقل مساعى بريطانيا العظمى فى مصر بطلب تحديد وقت معين لإنهاء الاحتلال البريطانى أو أى طلب آخر، وبأنها توافق على مسودة مشروع الإرادة الخديوية، المتضمنة الضمانات المتعتبرة ضرورية لحماية حاملى السندات المصرية، المرفقة بهذه الإتفاقية وذلك منذ صدورها رسمياً فقط ولايمكن تعديل هذ الإرادة بأى شكل من الأشكال بدون موافقة الدول الموقعة على ميثاق لندن فى سنة ١٨٨٥ .

إن وظيفة مدير الأثار العام فى مصر متفق على أن تستمر كما كانت فى الماضى بأن تعهد الى خبير فرنسى وبأن تبقى المدارس الفرنسية متمتعة بالحريات نفسها التى كانت تتمتع بها فى الماضى .

## المادة الثانية:

تعلن الحكومة الفرنسية أنها لاتنوى تغيير وضع المغرب السياسى . وتعترف حكومة صاحب الجلالة البريطانية من جانبها أن فرنسا، نظراً لتجاور ممتلكاتها للأراضى المغربية مسافة طويلة، يههما أن يستتب الأمن بالبلاد، وأن تقدم لها كامل مساعدتها فيما تحتاج إليه فى مجال الإصلاحات الإدارية والإقتصادية والعسكرية، وتعلن أنها لن تعرقل الإجراءات الفرنسية التى تهدف الى تحقيق هذه الغاية على شرط أن تبقى حقوق بريطانيا

العظمى المستمدة من المعاهدات والمواثيق والأعراف الدولية كما هي، بما في ذلك حق التجارة البحرية في الموانئ المغربية الممنوحة للسفن البريطانية منذ ١٩٠١.

#### المادة الثالثة:

ستحترم حكومة صاحب الجلالة البريطانية من جانبيها، الحقوق التي تتمتع بها فرنسا بموجب المعاهدات والمواثيق والأعراف الدولية بما في ذلك حق التجارة البحرية في الموانئ المصرية الممنوحة للسفن الفرنسية.

#### المادة الرابعة:

إن الحكومتين، نظراً لإرتباطهما المتكافئ بمبدأ التجارة الحرة في كل من البلدين مصر والمغرب، تعلنان أنهما لن تؤيدا أى تمييز في فرض الضرائب الجمركية أو الضرائب الأخرى أو فيما يتعلق برسوم النقل بالسكك الحديدية.

ستتمتع تجارة المرور الحرة (الترانزيت) لكل من الدولتين مع المغرب ومصر بنفس المعاملة التي تعامل بها في الممتلكات الفرنسية والبريطانية في أفريقية.

إن إتفاقاً بين الحكومتين سيمسوى أوضاع مثل هذا المرور الحر (الترانزيت) وسيعين نقاط الدخول.

ستكون هذه الإتفاقية المتبادلة نافذة المفعول لمدة ثلاثين سنة إلا إذا عبر علناً أحد الطرفين عن عدم الرضى عن أى بند فيها قبل سنة على أقل تقدير وسيمتد مفعولها في كل مرة لفترة خمس سنوات.

تحتفظ حكومة الجمهورية الفرنسية في المغرب، كما تحتفظ حكومة صاحب الجلالة البريطانية في مصر بعدم منح إمتياز تعييد الطرق وإنشاء

السكك الحديدية وبناء الموانئ البحرية الا على أساس سيادة سلطة الدولة  
كاملة على هذه المرافق الحيوية الكبيرة ذات المنفعة العامة.

#### المادة الخامسة:

تعلن حكومة صاحب الجلالة البريطانية أنها ستسفل نفوذها كي لا  
يعامل الموظفون الفرنسيون العاملون في المصالح المصرية معاملة أقل ملاءمة  
من المعاملة المطبقة على الموظفين البريطانيين العاملين في ذات المصالح.

ولن تمنع حكومة الجمهورية الفرنسية، من جانبها، في تطبيق نفس  
الشروط على الموظفين البريطانيين العاملين حالياً في المصالح المغربية.

#### المادة السادسة:

تعلن حكومة الجلالة البريطانية أنها تتمسك بالبنود التي تنص عليها  
معاهدة ٢٩ أكتوبر سنة ١٨٨٨ وتوافق على وضعها موضع التنفيذ كي  
تؤمن حرية الملاحة في قناة السويس. ونظراً لكون حرية الملاحة قد أمنت  
هكذا فيبقى تطبيق الجملة الأخيرة من الفقرة الاولى والفقرة الثانية من المادة  
الثامنة لتلك المعاهدة معلقاً.

#### المادة السابعة:

لتأمين حرية الملاحة في مضيق جبل طارق توافق الحكومتان على عدم  
السماح بإقامة أية تحصينات أو معازل استراتيجية على ذلك الجزء من  
الشاطئ المغربي الواقع بين مليلة والهضاب المشرفة على الضفة اليمنى لنهر  
سيبو مع عدم شمولهما.

على أية حال لا تطبق هذه الشروط على الأماكن التي تحتلها أسبانيا  
حالياً على الشاطئ المغربي من البحر المتوسط.

## المادة الثامنة:

إن الحكومتين، مدفوعتين بشعور صداقتهما العميقة نحو أسبانيا، تأخذان بعين الاعتبار المصالح التي تستمدّها اسبانيا من وضعها الجغرافي ومن وضع ممتلكاتها على الشاطئ المغربي للبحر المتوسط، وبالنسبة لهذه المصالح ستوصل الحكومة الفرنسية الى تفاهم مع الحكومة الأسبانية ويبلغ أى إتفاق يتوصل إليه بين فرنسا واسبانيا على هذا الموضوع الى حكومة صاحب الجلالة البريطانية.

## المادسة التاسعة:

لتأمين تطبيق مواد هذا البيان الحالى المتعلق بمصر والمغرب توافق الحكومتان على تقديم المؤازرة الدبلوماسية كل منهما للآخر وقد وقع على الاتفاق كل من سفير جمهورية فرنسا فى بلاط جلالة ملك المملكة المتحدة لبريطانيا وايرلندا والأملاك البريطانية وإمبراطور الهند والسكرتير العام للشئون الخارجية البريطانية واللذين لهما سلطة التوقيع.

وقع فى لندن فى الثامن من ابريل ١٩٠٤ .

توقيع

لانسدون

بول كامبون

## المواد السرية

## المادة الأولى:

إذا وجدت إحدى الحكومتين نفسها مضطرة بدافع الظروف لتعديل سياستها المتعلقة بمصر والمغرب تبقى التعهدات التي أخذتها على عاقتها كل منهما فى المواد الرابعة والسادسة والسابعة من البيان الحالى على حالها.

## المادة الثانية:

لاتتوى حكومة صاحب الجلالة البريطانية حالياً تقديم عروض الى الدول الكبرى بأية تغييرات على نظام الإمتيازات أو على جهاز القضاء المصري. وإذا وجدت أن تقديم إصلاحات في مصر أمر مرغوب فيه لوضع نظام التشريع المصري في مصاف الأنظمة المطبقة في البلدان المتعدنة - فإن الحكومة الفرنسية لاتمانع في قبول مثل هذه الإقتراحات على أساس أن توافق حكومة صاحب الجلالة البريطانية على قبول الإقتراحات التي قد تتوى الحكومة الفرنسية إقتراحها بقصد تقديم إصلاحات مماثلة في المغرب.

## المادة الثالثة:

توافق الحكومتان على أن بعض مناطق الحدود المغربية المجاورة لمليلة وسبتة ومناطق أخرى - يجب عندما يكف السلطان عن ممارسة سلطاته عليها أن تدخل ضمن منطقة النفوذ الأسبانية وإن إدراتها للشاطئ الممتد من مليلة إلى هضاب الضفة اليمنى لنهر سيبو مع عدم شمولها ستوضع تحت الوصاية الأسبانية.

على كل حال يجب أن توافق أسبانيا رسمياً مسبقاً على محتويات المادتين الرابعة والسابعة وتتعهد بتفيدهما.

وعليها أن تعهد بعدم نقل ملكية الحدود أو بعض هذه الحدود الموضوعة تحت سيطرتها أو الواقعة ضمن منطقة نفوذها.

## المادة الرابعة:

إذا إمتنعت أسبانيا عند دعوتها للموافقة على مضمون المادة السابقة ستبقى الإتفاقية المعقودة بين فرنسا وبريطانيا كما ينص عليها الإتفاق الحالي نافذة المفعول.

## المادة الخامسة:

فى حال عدم الحصول على موافقة الدول الأخرى على مشروع الاتفاق الوارد فى المادة الأولى من الإتفاق الحالى فإن الحكومة الفرنسية لاتمانع فى إعادة دفع حصتها من ضمانات الديون المميزة والموحدة بعد الخامس عشر من شهر يوليو سنة ١٩١٠ .

تعليق على الإتفاق الودى بين إنجلترا وفرنسا فى عام ١٩٠٤ :

بعد أن اعتلى إدوارد السابع عرش إنجلترا بعد وفاة الملكة فيكتوريا فى ٢٢ يناير ١٩٠١ - حاول هذا الملك أن يحسن العلاقات مع فرنسا خاصة أنه كان له نشاط كبير فى باريس عندما كان أميراً لويلز، والحقيقة أن هذا الملك قد عاون فى بناء الاتفاق الودى Entente Cordiale مع فرنسا .

ويرجع هذا الإتفاق الودى إلى أن الحكومتين الفرنسية والإنجليزية كانت قد أدركتا أنهما فى مركز يسمح لهما بإبرام صفقة استعمارية رابحة لكليهما وكانت نتيجة الصفقة التى تمت عام ١٩٠٤ إعتراف فرنسا بالحقوق الخاصة التى كسبتها إنجلترا فى مصر على حين أعترفت إنجلترا بمركز فرنسا الخاص فى مراكش، وقرنت الاتفاقية باتفاق سرى عين حدود منطقة النفوذ الفرنسى فى مراكش فى حالة حدوث تفاهم مع ألبانيا، وفى نفس الوقت سويت الخلافات البارزة بين القطرين فى نبوفوندلاند وسيام ومدغشقر وجزر هيريد الجديدة .

ولقد إرتاح مجلس العموم البريطانى لهذه الإتفاقية التى أمنت مركز إنجلترا فى مصر - لكن هذا المعاهدة أدت كما توقع اللورد روسبروى الى حرب مع ألمانيا، فبعد هذا الوفاق بدأت ألمانيا حملة عنيفة حيث أوفد الإمبراطور الألمانى بعثة إلى طنجة ليؤكد لسلطان مراكش نياته الخالصة نحوه ورغبته فى شد أزره، وقد تطورت الأمور الى حد أن إستقال وزير خارجية

فرنسا تحت تهديد اعلان الحرب وأضطرت فرنسا إلى إعلان الدعوة لمؤتمر دولي في الجزيرة الخضراء بأسبانيا (عقد في يناير ١٩٠٦ وانتهى في ابريل) ووقفت إنجلترا بجانب فرنسا حيثما رسمت كل من رئاسة أركان الحرب في الدولتين خططها على أساس احتمال قيام حرب بين ألمانيا وفرنسا وصار من الواضح أن السياسة البريطانية يجب أن تكون ظهيراً لفرنسا ومن ثم فإن المباحثات التي تمت بين الدولتين قد أثبتت أن الإتفاق الودي لم يكن مجرد تسوية لمنازعات استعمارية بل إنه كان تفاهما قد يقود إل اشتراك بريطانيا في حروب أوربية.

ويلاحظ على هذا الإتفاق الودي الموقع في ٨ أبريل ١٩٠٤ ما يلي:

أولاً: اعترف هذا الإتفاق في مادته الأولى بأن بريطانيا لن تعمل على تغيير مركز مصر السياسي، كما أعلنت فرنسا أنها لن تعرقل عمل بريطانيا في مصر حيث لا تطلب أجلاً محدداً لنهاية الإحتلال لمصر.

ثانياً: جاء في المادة الثانية أن فرنسا لن تغير مركز المغرب السياسي، وأنها ستحافظ على ما تتمتع به بريطانيا من حقوق في المغرب، وأن إنجلترا تعترف بحقوق ومصالح فرنسا في المغرب.

ثالثاً: إعتراف إنجلترا بحقوق فرنسا في مصر، وإعتراف الدولتين بمعاملة كل منهما الأخرى على قدم المساواة فيما يختص بالضرائب المفروضة على التجارة وأجور النقل.

رابعاً: نصت الإتفاقية على إحترام رعايا الدولتين وحماية حقوق الموظفين الفرنسيين والإنجليز في كل من مصر والمغرب، ولم يغفل الإتفاق الإشارة الى احترام بريطانيا لحرية الملاحة في قناة السويس حسب اتفاقية القسطنطينية (١٨٨٨) (المادة السادسة).

خامساً: مع اعتراف إنجلترا في الإتفاق بأن فرنسا هي صاحبة الأمر والنهي في المغرب فقد نصت المادة السابعة على تعهد فرنسا بعدم إقامة تحصينات على ساحل المغرب الشمالي المواجه لجبل طارق:

سادساً: ألحق بهذا الإتفاق خمس مواد سرية تضمنت التزام الدولتين بالمواد ٤، ٦، ٧، في الإتفاق حتى لو اضطرت كلتااهما الى تعديل سياستهما في مصر والمغرب وكذلك الموافقة على إبقاء الامتيازات الأجنبية في كل من مصر والمغرب.

ونصت المادة الثالثة على أن تترك منطقة محيطة بكل من سبتة ومليلة لاسبانيا.

وفي المادة الرابعة نص الإتفاق على سريان مفعولها حتى في حالة رفض أسبانيا لها.

وفي المادة الخامسة نص الإتفاق على طريقة سداد الديون الأجنبية.

سابعاً: جاء هذا الإتفاق الودي بعد قطيعة طويلة بين كل من الدولتين إنجلترا وفرنسا بسبب الصراع بينهما خاصة بعد حروب نابليون ومعاهدة فيينا عام ١٨١٥ والتي جعلت كلاً من فرنسا وإنجلترا يدخل في صراعات من أجل السيادة والسيطرة والتسابق الذي ظهر في مصر عام ١٧٩٨، وظهر في عهد محمد علي ثم سعيد، والصراع من أجل حفر القناة بمصر ثم أزمات مصر المالية، وإنتهى الصراع باحتلال بريطانيا لمصر وما تلاه من وقوف فرنسا بشكل عدائي ضد بريطانيا، وظهر التنافس أيضاً في شرق القارة وفي الصومال و عدن وإمتد الى السودان، وما حادثة فاشودة إلا حلقة في سلسلة من الصراعات بين الدولتين، تكسب احدهما جولة وتخسر الأخرى ويظل الصراع قائماً حتى ظهور تلك الدولة الفتية (ألمانيا) التي قامت على أنقاض

إمبراطوريات النمسا والمجر وتوسعت وهزمت فرنسا واستولت على أجزاء من أراضيها (الألزاس واللورين)، ودخلت فرنسا بعدها في سلسلة من الصراعات الداخلية والخارجية ولم تجد بداً من البحث عن مستعمرات خارج أراضيها، وكان لابد لها من التنافس مع بريطانيا، وظل الوضع هكذا حتى القرن التاسع عشر حتى تغيرت الأمور فجأة.

جاء التغيير بسبب تخلى بسمارك عن سياسة العزلة وبداية السعي نحو إمتلاك مستعمرات وظهور قوة ألمانيا البحرية التي أخذت تنافس القوة البحرية لبريطانيا وخشيت بريطانيا من جراء هذا التوسع الألماني وبدأت سياسة التقارب بين الدولتين فرنسا وإنجلترا.

ثامناً: كانت بريطانيا قبل توقيع هذا الإتفاق الودى تسلك سياسة العزلة التي استمرت حتى حرب البوير، وكانت سياسة العزلة قائمة على أساس أن بريطانيا لاتثق في فرنسا بنفس القدر الذي لاتثق فيه في ألمانيا، ناهيك عن استمرار خوفها من التوسع الروسى.

لكن بعد تجربة حرب البوير وما لحق ببريطانيا من عداوة عالمية يضاف إلى ذلك ما حل بها من إذلال وهزيمة على أيدي رجال البوير - كل هذا جعلها تشعر بعدم وجود من يقف بجانبها في عالم لم تظهر أى من القوى المتحالفة فيه رغبة لمصادقتها - حيث كانت هناك معاهدة التحالف الثلاثى بين ألمانيا والنمسا ثم إيطاليا موجهة ضد روسيا في الشرق وضد فرنسا في الغرب، وفي عام ١٨٩٤ واجهت كل من فرنسا وإنجلترا هذا الخطر المشترك وعقدتا معاهدة عسكرية وتحالف بينهما، وجاء دور ألمانيا ومساندتها لكروجر زعيم البوير وإرسال القيصر الألماني برقية إلى كروجر عام ١٨٩٦ يهنئه فيها على صد غارة جيمسون، ثم قيام ألمانيا بتدعيم قواتها البحرية الأمر الذى جعل إنجلترا تشعر بضرورة التحالف ودياً مع فرنسا، وقامت عام ١٩٠٢ بعقد

حلف مع اليابان، وبعد عامين عقدت الإتفاق الودى مع فرنسا الذى لم يكن تحالفاً عسكرياً ولا بحرياً ولكنه كان أساساً لإزالة الصراعات حول المستعمرات بين الدولتين.

تاسعاً: هذا الاتفاق الودى الذى لم يكن فى الأصل يهدف الى التدعيم العسكرى قد ازداد أهمية بعد محاولات ألمانيا التدخل فى مراكش - الأمر الذى قوى التحالف بين الدولتين، وهذا التحالف وما إتبعه من تحالفات من القوى الأوروبية جعل أوروبا تنقسم الى معسكرين، الأول يضم فرنسا وإنجلترا وروسيا واليابان والثانى يضم ألمانيا والنمسا وإيطاليا وإنضمت إليهم تركيا.

إزاء هذا التقارب بين الدول ورغبة فى سيطرة كل طرف على الآخر زاد الشك وامتدت الريبة الى كل مسالك وأعمال هذه الدول وبالطبع انتهت هذه التحالفات الى صراعات كانت بداية مرحلة جديدة فى الصراع الأوروبى انتهت بقيام الحرب العالمية الأولى عام ١٩١٤.

وباختصار فإن الإتفاق الودى بين إنجلترا وفرنسا كان نتيجة طبيعية لإنتهاء سياسة العزلة التى فرضتها بريطانيا على نفسها فى الربع الأخير من القرن التاسع عشر؛ ولم تحاول التدخل فى شئون القارة الأوروبية خاصة بعد هزيمة فرنسا أمام ألمانيا - لكن بعد حرب البوير فشلت سياسة العزلة ووجدت بريطانيا أنه من مصلحتها أن تصادق دولاً أخرى حتى لاتقف منعزلة فى عالم صار التحالف والتجمع سمة بارزة فيه، فأقدمت على تحالفها مع عدوها بالأمس وتدخل بذلك الإتفاق فى سلسلة من الصراعات مع ألمانيا وغيرها من القوى التى قادت العالم الى حربه العالمية الأولى.

للمزيد من الدراسة يرجع إلى:

- ١ - شوقى الجمل، عبد الله عبد الرازق: تاريخ أفريقيا الحديث والمعاصر (١٩٩٧).
- ٢ - شوقى الجمل: المغرب العرب الكبير من الفتح العربى إلى الآن (١٩٩٧).
- ٣ - فشر، هـ.أ.ل.: تاريخ أوروبا فى العصر الحديث ١٨٧٩ - ١٩٥٠ ترجمة أحمد نجيب هاشم ووديع الضبع، القاهرة (١٩٧٧).



---

**Communication from His Majesty's High Commissioner  
to His Highness the Sultan of Egypt.**

---

The Residency,

Cairo, February 28, 1922.

**Your Highness.**

1. I have the honour to bring to Your Highness' notice that certain passages of the explanatory note which I addressed to you on December 3, 1921, were interpreted, to my great disappointment, in a manner not in accordance with the intentions and policy of His Majesty's Government.
2. Judging by many comments which have been published on the subject of this note, it would appear that many Egyptians were under the impression that Great Britain was about to abandon her liberal and favourable attitude towards Egyptian aspirations, and to make use of her special position in Egypt in order to maintain a political and administrative régime incompatible with the freedom she had offered.
3. Such an interpretation of the intentions of His Majesty's Government was quite mistaken. On the contrary, the explanatory note emphasised the dominating principle that the guarantees claimed by Great Britain are not designed to involve the continuance of an actual or virtual protectorate. Great Britain, as it is stated therein, sincerely desires to see

"an Egypt enjoying the national prerogatives and the international position of a Sovereign State".

4. If Egyptians have regarded these guarantees as being out of keeping with the position of a free country they have, on the other hand lost sight of the fact that Great Britain has been obliged to claim them out of consideration for her own security in face of a situation which demands great prudence on her part, particularly in the matter of the disposition of her troops. Present world conditions, however, and the state of effervescence which has prevailed in Egypt since the armistice are not permanent factors, and it is to be hoped that while, on the one hand, the former will eventually improve, on the other hand, the time will come when in the language of that note, Egypt's record will give confidence in her own guarantees.
5. As to any desire to interfere in the internal administration of Egypt, His Majesty's Government have sufficiently stated, and repeat that their most ardent desire is to place in Egyptian hands the conduct of their own affairs. The draft agreement proposed by Great Britain did not depart from this idea, and in making provision for the presence of two British officials in the Ministries of Finance and Justice, it was not her intention to use these two officials for the purpose of intervening in Egyptian affairs but solely in order to preserve the contact requisite for protecting foreign interests.

6. Such is the sole bearing of the guarantees that were demanded by Great Britain. They were claimed without any desire to impede Egyptians enjoying the full rights of a national Government.

7. Animated as she is by these intentions, it will be understood that it is repugnant to Great Britain on the one hand to see Egyptians delay by their own acts the realisation of an ideal aimed at by both parties, and on the other to be compelled herself to intervene to re-establish order when it is threatened in such a way as to arouse the fears of foreigners and to involve the interests of Foreign Powers. It would be much to be regretted if Egyptians should see in the exceptional measures which have recently been taken any prejudice to the ideal to which they aspire or an intention on the part of His Majesty's Government to alter the policy I have indicated. In taking these measures, the sole desire of His Majesty's Government has been to put an end to a harmful agitation which by arousing popular passions might have such consequences as to jeopardise the whole result of the efforts of the Egyptian nation. These measures were taken primarily in the interest of the Egyptian cause, which has everything to gain by being studied in an atmosphere of calm and friendly discussion.

8. Now that tranquillity seems to be re-establishing itself thanks to the wise spirit which is the root of the Egyptian character and asserts itself in times of crisis, I am happy to

be able to announce to your Highness that His Majesty's Government is prepared to recommend the accompanying Déclaration for the approval of Parliament.. This will, I am confident, establish a régime of mutual confidence and lay the foundation for a satisfactory and final solution of the Egyptian problem.

9. There is no obstacle to the re-establishment forthwith of an Egyptian Ministry for Foreign Affairs, which will prepare the way for the creation of the diplomatic and consular representation of Egypt.
10. The creation of a parliament with a right to control the policy and administration of a constitutionally responsible government is better for Your Highness and the Egyptian people to determine. Should circumstances arise to delay the coming into force of the Act of Indemnity with application to all inhabitants of Egypt mentioned in the Declaration accompanying this Note, I desire to inform Your Highness that I shall be prepared, pending the repeal of the Proclamation of November 2, 1914, to suspend the application of Martial Law in respect of all matters affecting the free exercise of the political rights of Egyptians.
11. It is now for Egypt to respond, and it is to be hoped she will appreciate the good intentions of Great Britain, and that reflection and not passion will guide her attitude.

I am, Sir,

Your Highness,

Most sincerely and respectfully,

ALLENBY, F.M.

تصريح ٢٨ فبراير ١٩٢٢ :

### Declaration to Egypt

WHEREAS His Majesty's Government, in accordance with their declared intentions, desire forthwith to recognise Egypt as an independent sovereign State, and.

WHEREAS the relations between His Majesty's Government and Egypt are of vital interest to the British Empire.

The following principles are hereby declared:

1. The British Protectorate over Egypt is terminated, and Egypt is declared to be an independent sovereign State.
2. So soon as the Government of His Highness shall pass an Act of Indemnity with application to all inhabitants of Egypt, Martial Law as proclaimed on November 2, 1914, shall be withdrawn.
3. The following matters are absolutely reserved to the discretion of His Majesty's Government until such time as it may be possible by free discussion and friendly accommodation on both sides to conclude agreements in regard thereto between His Majesty's Government and the Government of Egypt.
  - (a) The security of the communications of the British Empire in Egypt.
  - (b) The defence of Egypt against all foreign aggression or interference, direct or indirect.

(c) The protection of foreign interests in Egypt and the protection of minorities.

(d) The Sudan.

Pending the conclusion of such agreements the status quo in all these matters shall remain intact.

February 28, 1922

نفس الوثيقة السابقة باللغة الفرنسية:

---

**Communication du Haut-Commissaire de Sa Majesté à sa  
Hautesse le Sultan**

---

La Résidence.

Le Caire, le 28 Lévrier 1922

Hautesse.

1. J'ai l'honneur d'exposer à Votre Hautesse que certains passages de la note explicative que je Lui ai adressée à la date du 3 décembre 1921 ont donné lieu, à mon vif regret, à des interprétations contraires à la pensée et à la politique du gouvernement de Sa Majesté.
2. A en juger par les nombreux commentaires qui ont été publiés relativement à cette note, il semble que beaucoup d'Égyptiens soient sous l'impression que la Grande-Bretagne est sur le point de renoncer aux dispositions libérales et bienveillantes qu'elle nourrit à l'égard des aspirations égyptiennes et qu'elle compte user de sa situation spéciale en Égypte pour maintenir un régime politique et administratif inconciliable avec les libertés promises.

3. Rien n'est plus inexact qu'une telle interprétation de la pensée du gouvernement de Sa Majesté. La note explicative a insisté au contraire sur ce principe dominant que les garanties réclamées par la Grande-Bretagne n'ont pas pour but de continuer un protectorat effectif ou virtuel. La Grande-Bretagne, y est-il dit, désire sincèrement voir une Egypte "jouissant des prérogatives nationales et de la situation internationale d'un Etat souverain".
4. Si au point de vue de ces garanties il a paru aux Egyptiens qu'elles sont de nature à dépasser le caractère conciliable avec la situation d'un pays libre, ils ont par contre perdu de vue que la Grande-Bretagne y a été poussée le souci de sa propre sécurité en face d'une situation qui réclame de sa part une grande prudence au point de vue surtout de la disposition de ses forces militaires. Néanmoins, les conditions où se trouve actuellement le monde et l'effervescence qui règne en Egypte depuis l'armistice ne sont pas des facteurs permanents, et il est à espérer que d'un côté les conditions mondiales finiront par s'améliorer, tandis que d'autre part, et ainsi que le rappelle la note, "le temps viendra où l'attitude de l'Egypte donnera confiance dans des mesures de garantie égyptiennes".
5. Quant à vouloir intervenir dans la gestion intérieure de l'Egypte, le gouvernement de Sa Majesté a assez dit et il le répète -que son désir le plus fervent est de remettre aux mains des égyptiens le soin de leurs propres affaires. Le

projet d'accord proposé par la Grande-Bretagne ne s'écartait pas de cette pensée, et s'il y était question de la présence de deux fonctionnaires britanniques aux Finances et à la Justice, il n'entraît pas dans les vues du gouvernement de Sa Majesté de se servir de ces deux fonctionnaires pour intervenir dans les affaires de l'Égypte, mais simplement pour maintenir un contact que réclame la protection des intérêts étrangers.

6. Telle est uniquement la portée des garanties britanniques. Elles ont été formulées sans le moindre désir de faire obstacle à ce que l'Égypte jouisse des droits complets d'un gouvernement national.
7. Animée de telles intentions on doit comprendre qu'il répugne à la Grande-Bretagne, aussi bien voir les égyptiens reculer par leur propre fait l'échéance de leur accession à un idéal désiré de part et d'autre, que d'avoir à intervenir elle-même pour l'ordre quand il arrive à être menacé de telle façon à provoquer les craintes des étrangers et à mettre en cause les intérêts des Puissances. Il serait déplorable à cet égard que les égyptiens voient dans les mesures exceptionnelles qui viennent d'être prises une atteinte quelconque à leur idéal ou l'indication d'un changement de la règle politique qui vient d'être esquissée. Le Gouvernement de Sa Majesté a voulu tout simplement mettre fin à une agitation nuisible qui, en l'adressant à la passion de la populace, peut avoir des conséquences telles qu'elle mette en

péril tout le résultat de l'effort national égyptien. C'est donc surtout dans l'intérêt de la cause égyptienne-qui gagne à être examinée dans une atmosphère de calme et de sincère discussion-que ces mesures ont été prises.

8. Maintenant que la tranquillité paraît renaître grâce à l'esprit de sagesse, qui est le fond du caractère égyptien et qui finit par l'emporter dans les heures décisives, je suis heureux de pouvoir annoncer à Votre Hautesse que le gouvernement de Sa Majesté se propose de recommander au Parlement la Déclaration ci-annexée. Cette déclaration, j'en suis persuadé, établira un régime de confiance mutuelle et posera les bases d'une solution satisfaisante et définitive de la question égyptienne.
9. D'ores et déjà rien ne s'opposera au rétablissement de la fonction de ministre des Affaires Etrangères préparant ainsi la voie à la création d'une représentation diplomatique et consulaire égyptienne.
10. L'institution d'un parlement jouissant du droit de contrôle sur la politique et sur l'administration d'un gouvernement constitutionnellement responsable est une matière dont la détermination revient à Votre Hautesse et au peuple égyptien. Dans le cas où la mise en vigueur de l'Acte d'Indemnité applicable à tous les habitants de l'Égypte, mentionné dans la Déclaration ci-annexée, serait retardée par des circonstances quelconques; je désire informer Votre Hautesse que je serai prêt, en attendant l'abrogation de la Proclama-

tion du 2 novembre 1914, à suspendre l'application de la loi martiale en ce qui concerne toutes les matières touchant le libre exercice des droits politiques des égyptiens.

11. La parole est maintenant à l'Egypte, et il est à espérer que, sachant apprécier l'étendue des bonnes dispositions britanniques, elle puisera dans la réflexion, et non dans la passion, l'inspiration attitude.

J'ai l'honneur d'être....., etc.

(Signé); ALLENBY, F.M.

(Traduction.)

التصريح باللغة الفرنسية :

### Déclaration à l'Egypte

CONSIDÉRANE que le gouvernement de Sa Majesté, conformément à ses intentions déclarées, désire immédiatement reconnaître l'Egypte comme Etat souverain et indépendant; et.

CONSIDÉANT que les relations entre le gouvernement de Sa Majesté et l'Egypte constituent un intérêt essentiel pour l'Empire britannique.

Sont déclarés par les présentes, les principes suivants:

1. Le Protectorat britannique de l'Egypte est terminé, et l'Egypte est déclarée être un Etat souverain et indépendant.

2. Aussitôt que le gouvernement de Sa Hautesse aura promulgué un acte d'Indemnité applicable à tous les habitants de l'Égypte, la loi martiale proclamée le 2 novembre 1914 sera abrogée.

3. En attendant le moment où il sera possible, par la libre discussion et des accoumdoements amicaux des deux côtés, de conclure entre le gouvernement de Sa Majesté et le gouvernement égyptien des accords en ce qui regarde les matières suivantes, ces matières sont absolument réservées à la discrétion du gouvernement de Sa Majesté.

(a) la sécurité des communications de l'Empire Britannique en Egypte.

(b) la défense de l'Égypte contre toute agression étrangère ou contre toute ingérence étraugère, directe ou indirecte.

(c) La protection des intèêts étrangers en Egypte et la protection des minortiés.

(b) Le Soudan.

En attendant la conclusion de tels accords, le statu quo en toutes ces matières restera intact.

## بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

Communication	رسالة	commissioner	مندوب
Residency	دار المندوب السامي	passage	فقره
explanatory	ايضاحي	interpret	يفسر
disappointment	خيبة أمل	in accordance	مساير يتمشى مع
comment	تعليق (على موضوع)	impression	اعتقاد - فكرة
abandon	يترك	liberal	تحرري
aspiration	يلوح	incompatible	متعارض مع
intentions	نوايا	dominating	سائد
principle	مبتدأ	involve	ينهمك في
virtual	واقعي - فعلي	protectorate	حماية
prerogatives	مميزات	sovereign	دولة ذات سيادة
accuity	زمان	prudence	تدبر
disposition	تخلص من	effervescence	هياج - ثوران
prevail	يتتشر - بعم	armistice	هدنة
permanent	دائم	record	سجل
confidence	ثقة	ardent	اكيدة - متحمس
make provisions	يتخذ ترتيبات	intervene	يتدخل
implede	يعوق	animate	يشجع - يدفع للعمل
repugnant	كروية - بغيض	realisation	تحقيق
ideal	مثل أعلى	prejudice	إجحاف
alter	يغير	agitation	إثارة - هياج
heopardise	يعرض للخطر	assert	يؤكد
accompanying	مرض	confident	يثق
representation	تمثيل دبلوماسي	constitution ally	حكومة دستورية
pending	في إنتظار - خلال	government	
martial law	الحكم العرفي	suspend	يعلق - يؤجل
respond	يستجيب	appreciate	يقدر - يدرك

## تصريح ٢٨ فبراير:

vital	حيوى	principles	مساوى
protectorate	حماية	discretion	تحتفظ
accommodation	تسوية للخلافات	communication	مراسلات
aggression	اعتداء	minorities	الاقليات
conclusion	خاتمة - نهاية	status quo	الوضع الراهن

## ترجمة لتصريح ٢٨ فبراير:

بما أن حكومة جلاله الملك عملاً بنواياها التي جاهرت بها ترغب في الحال في الاعتراف بمصر دولة مستقلة ذات سيادة وحيث أن للعلاقات بين حكومة جلاله الملك وبين مصر أهمية جوهرية للإمبراطورية البريطانية.

فبموجب هذا تعلن المبادئ الآتية:

١ - انتهت الحماية البريطانية على مصر، وتكون مصر دولة مستقلة ذات سيادة.

٢ - حالما تصدر حكومة عظمة السلطان قانون تضمينات (الاجراءات التي اتخذت باسم السلطة العسكرية ويكون نافذ المفعول على جميع ساكنى مصر) تلغى الأحكام العرفية التي أعلنت في ٢ نوفمبر ١٩١٤.

٣ - إلى أن يحين الوقت الذى يتسنى فيه إبرام اتفاقات بين حكومة الملك وبين الحكومة المصرية فيما يتعلق بالأمور الأتى بيانها، وذلك عن طريق مفاوضات ودية غير مقيدة بين الفريقين - تحتفظ حكومة جلاله الملك بصورة مطلقة بتولى هذ الأمور وهى:

أ - تأمين مواصلات الإمبراطورية البريطانية فى مصر.

ب - الدفاع عن مصر من كل اعتداء أو تدخل أجنبي بالذات أو بالوساطة (مباشر أو غير مباشر).

ج - حماية المصالح الأجنبية في مصر وحماية الأقليات.

د - السودان.

وحتى تبرم هذه الاتفاقات تبقى الحالة فيما يتعلق بهذه الأمور على ما هي عليه الآن.

**التعليق على الوثيقة:**

لما قامت الحرب العالمية الأولى (١٩١٤ - ١٩١٨) وانضمت تركيا في الحرب الى اعداء إنجلترا - فرضت إنجلترا الحماية على مصر وأعلنت انفصالها عن السيادة العثمانية (في ١٨ ديسمبر ١٩١٤). وقد كان لمصر دور بارز في مساندة إنجلترا وحلفائها في الحرب وتحملت مصر بسبب ذلك الكثير من الويلات.

وأثناء الحرب أعلن الرئيس ويلسون رئيس الولايات المتحدة الأمريكية في ٨ يناير ١٩١٨ مبادئه الأربعة عشر، وفيها جاء وعد صريح بمنح الشعوب التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية حق تقرير المصير.

فلما انتهت الحرب طالب الوطنيون بإنهاء الحماية البريطانية وإلغاء الأحكام العرفية وجلاء القوات البريطانية المحتلة، وإعلان استقلال مصر. لكن إنجلترا رفضت الاستجابة لمطالب الحركة الوطنية المصرية.

ومنذ ١٣ نوفمبر ١٩١٨ تألف وفد مصري من سعد زغلول، وعبد العزيز فهمي، وعلي شعراوي، ومحمد محمود، وأحمد لطفى السيد وغيرهم وحصل الوفد على توقيعات المصريين في مختلف أنحاء القطر بتوكيلهم له للتحدث باسم الشعب في المطالبة بإنهاء الحماية وإعلان استقلال مصر.

كما طلب سعد زغلول ورفاقه السماح لهم بالسفر الى مؤتمر الصلح في باريس (بدأ المؤتمر أعماله في ١٢ يناير ١٩١٩) لعرض مطالب مصر، ورفض الحاكم العسكري البريطاني التصريح للوفد بالسفر بل ومنع أعضاء الوفد من عقد الاجتماعات لشرح القضية المصرية.

فبعث الوفد إلى معتمدى الدول الأجنبية في مصر بمذكرات تتضمن مطالب المصريين المتمثلة في إلغاء الحماية والاستقلال التام، وقيام حكومة دستورية ترعى مصالح الشعب المصرى وترعى مصالح الأجانب في مصر، فلجأت السلطات البريطانية الى القوة فاعتقلت سعد زغلول ومحمد محمود واسماعيل صدقى، وحمد الباسل وفتهم الى جزيرة مالطة فكان ذلك بمثابة الشرارة التى أدت لاندلاع ثورة ١٩١٩.

وقد بدأت الثورة بمظاهرات سلمية من طلبة الجامعة والمدارس وطلاب الأزهر والمحامين ورجال السكك الحديدية بل شارك النساء في المظاهرات.

وأمتدت الثورة الى مختلف الأقاليم حيث تألفت اللجان الثورية والجمعيات السرية لتنظيم هذه الإنتفاضة الشعبية، وحاولت بريطانيا مواجهة الموقف بإتباع أساليب البطش والعنف - لكن زاد ذلك من اشتعال الثورة فقطع المتظاهرون أسلاك البرق والتليفون وخطوط السكك الحديدية وكثر عدد الضحايا من الشهداء.

وأمام هذا التيار الجارف سحبت إنجلترا ممثلها في مصر ونجت (Wingate)، وأحلت محله اللورد اللنبى (Lord Allenby)، كما اضطرت للأفراج عن الزعماء المنفيين وسمحت لهم بالسفر إلى باريس لكنها عوقت مهمتهم أمام مؤتمر الصلح مما اضطرتهم للعودة لمصر لتابعة الكفاح.

وأرسلت إنجلترا لجنة برئاسة اللورد ملنر Milner وزير المستعمرات البريطانية لبحث أسباب شكوى المصريين، ولكن الشعب المصرى قاطع هذه

اللجنة - كما أنتشرت أخبار الثورة المصرية في السودان أيضاً عن طريق الصحف اليومية وغيرها - فقد أرسلت اللجنة عضوين من أعضائها للسودان لبحث الأوضاع هناك.

ولما عادت لجنة منتر الى لندن اضطرت الحكومة البريطانية لدعوة الوفد المصرى للتفاوض معه فى القضية المصرية.

ولم تصل المفاوضات بين مصر وانجلترا الى نتيجة يقبلها الطرفان، وكانت مسألة السودان من أهم المسائل التى أدت لتعثر المفاوضات.

وقد لجأت السلطات العسكرية البريطانية فى مصر بعد عودة الوفد المصرى واستئناف نشاطه - لسياسة العنف ضد سعد زغلول وبعض السياسيين الآخرين (فتح الله بركات وعاطف بركات، ومصطفى النحاس، وسنوت حنا، ومكرم عبيد) واتهمتهم بإثارة الشغب بما يلقونه من خطب ويعقدونه من إجتماعات وما يكتبونه فى الصحف فاعتلقتهم وفتتهم لإحدى جزر سيشل.

وأدى ذلك الى استقالة الوزارة المصرية الى كان يرأسها عدلى يكن باشا، أما الحكومة البريطانية فقد استدعت ممثلها فى مصر اللورد اللنبى للتباحث معه.

وفى ٢٨ فبراير ١٩٢٢ عاد اللنبى الى القاهرة حيث أعلن التصريح المشهور بتصريح ٢٨ فبراير ١٩٢٢.

وفى هذا التصريح أعلنت الحكومة البريطانية إنتهاء الحماية على مصر وبذلك تكون دولة مستقلة ذات سيادة ووعدت بإلغاء الأحكام العرفية، لكنها احتفظت بصورة مطلقة بتولى أمور معينة إلى أن يحين الوقت الذى يتسنى

فيه إبرام اتفاقات بين الحكومة المصرية والحكومة البريطانية بشأنها - وهذه الأمور هي:

- ١ - تأمين مواصلات الإمبراطورية البريطانية بمصر.
- ٢ - الدفاع عن مصر ضد كل اعتداء وتدخل أجنبي.
- ٣ - حماية المصالح الأجنبية في مصر وحماية الأقليات.
- ٤ - السودان.

وإلى أن يتم إبرام الاتفاقات بخصوص هذه الأمور يبقى الحال فيما يتعلق بها على ما هو عليه .

وبناءً على ذلك تألفت في مصر في أول مارس ١٩٢٢ وزارة ثروت باشا، وشكلت هذه الوزارة في ٣ أبريل ١٩٢٢ لجنة من ثلاثين عضواً لوضع مشروع الدستور المصري.

وصدر الدستور في ١٩ أبريل سنة ١٩٢٣ بعد تدخل إنجلترا لتعديل المادة ٢٩ من المشروع المقترح التي كانت تنص على أن الملك يلقب بلقب (ملك مصر والسودان).

وفي يناير ١٩٢٤ أُلِف سعد زغلول وزارته البرلمانية الأولى. التي عُرفت (بوزارة الشعب) بعد فوز مرشحي الوفد المصري بالأغلبية في الانتخابات البرلمانية، وقد ظلت هذه الوزارة إلى أن قدمت إستقالتها في ٢٥ نوفمبر، ١٩٢٤ بعد حادث إغتيال سردار السيرلي ستاك يوم الأربعاء (١٩ نوفمبر ١٩٢٤).

هذا وقد كانت التحفظات التي وضعتها إنجلترا في تصريح ٢٨ فبراير موضع مفاوضات متعددة بين مصر وبريطانيا خلال الثلاثين عاماً التالية لإستكمال إستقلال مصر.

إذ أن هذه التحفظات كان معناها ألا يكون هناك استقلال بالمعنى الصحيح سواء في الشؤون الداخلية أو الخارجية كما أن التحفظ الرابع كان يرمى إلى سلخ السودان عن مصر.

---

للمزيد من الدراسة يرجع إلى:

- ١- رأفت الشيخ: مصر والسودان في العلاقات الدولية (١٩٧٩).
- ٢- عبد الرحمن الرافعي: ثورة ١٩ جـ ١.
- ٣- شوقي الجمل وعبد الله عبد الرازق: معالم تاريخ مصر الحديث.

---

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Egyptian Government concerning Self-Government and Self-Determination for the Sudan**

---

Cairo

February 12, 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom Government) and the Egyptian Government.

Firmly believing in the right of the Sudanese people to Self-Determination and the effective exercise thereof at the proper time and with the necessary safeguards.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1:**

In order to enable the Sudanese people to exercise Self-Determination in a free and neutral atmosphere, a transitional period providing in Article 9 below.

**ARTICLE 2:**

The transitional period, being a preparation for the effective termination of the dual Administration. During the transitional period the sovereignty of the Sudan shall be kept in reserve for the Sudanese until Self-Determination is achieved.

### **ARTICLE 3:**

The governor-General shall, during the transitional period, be the supreme constitutional authority within the Sudan. He shall exercise his power as set out in the Self-Government Statute (2) with the aid of five-member Commission, to be called the Governor-General's Commission, whose powers are laid down in the terms of reference in Annex I to the present Agreement.

### **ARTICLE 4:**

This Commission shall consist of two Sudanese proposed by the two contracting Governments in agreement, one Egyptian citizen, one citizen of the United Kingdom and one Pakistani citizen, each to be proposed by his respective Government. The appointment of the two Sudanese members shall be subject to the subsequent approval of the Sudanese Parliament when it is elected, and the parliament shall be entitled to nominate alternative candidates in case of disapproval. The Commission hereby set up will be formally appointed by Egyptian Government decree.

### **ARTICLE 5:**

The two Contracting Governments agree that, it being a fundamental principle of their common policy to maintain the unity of the Sudan as a single territory, the Special powers which are vested in the Governor-General by Article 100 of the Self-Government Statute shall not be exercised in any manner which is in conflict with that policy.

## **ARTICLE 6:**

The Governor-General shall remain directly responsible to the two contracting Governments as regards:

- (a) external affairs.
- (b) any change requested by the Sudanese Parliament under Article 101 (1) of the Statute for Self-Government as regards any part of the Statute:
- (c) any resolution passed by the Commission which he regards as inconsistent with his responsibilities. In this case he will inform the two Contracting Governments, each of which must give an answer within one month of the date of formal notice. The Commission's resolution shall stand unless the two Governments agree to the contrary.

## **ARTICLE 7:**

There shall be constituted a Mixed Electoral Commission of seven members. These shall be three Sudanese appointed by the Governor-General with the approval of his Commission, one Egyptian citizen, one citizen of the United Kingdom, one citizen of the United States of America, and one Indian citizen. The nonSudanese members shall be nominated by their respective Government. The Indian member shall be Chairman of the Commission.

The Commission shall be appointed by the Governor-General on the instructions of the two Contracting Governme-

nts. The terms of reference of this Commission are contained, in Annex II to this Agreement.

**ARTICLE 8:**

To provide the free and neutral atmosphere requisite for Self-Determination, there shall be established a Sudanisation Committee consisting of:

- (a) An Egyptian citizen and a citizen of the United Kingdom to be nominated by their respective Governments and subsequently appointed by the Governor-General, together with three Sudanese members to be selected from a list of five names submitted to him by the Prime Minister of Sudan. The selection and appointment of these Sudanese members shall have the prior approval of the Governor-General's Commission.
- (b) one or more members of the Sudan Public Service Commission who will act in a purely advisory capacity without the right to vote.
- (c) the function and terms of reference of this Committee are contained in Annex III to this Agreement.

**ARTICLE 9:**

The transitional period shall begin on the day designated as 'the appointed day in Article 2 of the Self-Government Statue. Subject to the completion of the Sudanisation as outlined in Annex III to this Agreement, the two Contracting Governments undertake to bring the transitional period to an end as soon

as possible. In any case this period shall not exceed three years. It shall be brought to an end in the following manner. The Sudanese Parliament shall pass a resolution expressing that arrangements for Self-Determination shall be put in motion and the Governor-General shall notify the two Contracting Governments of this resolution.

#### **ARTICLE 10:**

When the two Contracting Governments have been formally notified of this resolution, the Sudanese Government, then existing, shall draw up a draft Parliament for approval. The Governor-General shall give his consent to the law with the agreement of this Commission. Detailed preparations for the process of Self-Determination, including safeguards assuring the impartiality of the elections and any other arrangements designed to secure a free and neutral atmosphere, shall be subject to international supervision. The two Contracting Governments will accept the recommendations of any international body which may be set up to this end.

#### **ARTICLE 11:**

Egyptian and British military forces shall withdraw from the Sudan immediately upon the Sudanese Parliament adopting a resolution expressing its desire that arrangements for Self-Determination be put in motion. The two Contracting Governments undertake to complete the withdrawal of their forces from the Sudan within a period not exceeding three months.

## **ARTICLE 12:**

The constituent Assembly shall have two duties to discharge. The first will be to decide the future of the Sudan as one itegral whole. The second will be to draw up a constitution for the Sudan compatible with the decision which shall have taken in this respect,as well as electoral law for permanent Sudanese Parliament. The future of the Sudan shall be decided either:

- (a) By the consituent Assembly choosing to link the Sudan with Egypt in any form, or.
- (b) By the consituent Assembly choosing complete independence.

## **ARTICLE 13:**

The two Contracting Governments undertake to respect the decision of the Constituent Assembly concerning the future status of the Sudan and each Government will take all the measures which may be necessary to give effect to its decision.

## **ARTICLE 14:**

The two Contracting Governments agree that the Self-Government Statute shall be amended in accordance with Annex IV in this Agreement.

## **ARTICLE 15:**

This Agreement together with its attchments shall come into force upon signature.

In Witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done at Cairo this twelfth day of February, 1953.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Ralph Skrine Stevenson (L.S.)

For the Egyptian Government:

Mohamed Naguib, Major-General (L.S.)

In two copies, one of which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and one of which shall remain deposited in the archives of the Egyptian Government.

بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

self-determination	حق تقرير المصير	nominate	يحدد - يعين
effective	فعال	alternative	بديل
safeguards	يضمن - يؤكد	candidate	مرشح
neutral	حيادي	decree	قرار
atmosphere	جو	territory	منطقة
translational	انتقال	resolution	قرار
self-government	حكم ذاتي	contrary	عكس العكس
termination	انتهاء	Mixed	مختلط - مشترك
dual administration	الحكم الثنائي	select	يختار
liquidation	تصفية	capacity	مقدرة
sovereignty	سيادة	terms	شروط

Governor-General	الحاكم العام	function	وظيفة
supereme	سيادة	designated	محدد
consitutional	دستورى	exceed	يزيد عن
exercise	يمارس	notify	يعلن - يخطر
statute	لائحة - قانون	consent	موافقة
comminssion	لجنة	recommendations	توصيات
citizen	مواطن	supervision	اشراف
approval	موافقة	undertake	يتمهد
elect	ينتخب	integral	أساسى
entitled	يخول له - يقوم بـ	measures	إجراءات
in accordance with	طبقا لـ	deposit	يودع
archives	أرشيف		

### ترجمة الوثيقة:

## اتفاق بين حكومة المصرية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا بشأن الحكم الذاتى وتقرير المصير للسودان ١٩٥٣

لما كانت الحكومة المصرية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وشمال ايرلندا (المسماة فيما بعد بحكومة المملكة المتحدة) تؤمنان إيماناً ثابتاً  
بحق الشعب السودانى فى تقرير مصيره وفى ممارسته له ممارسة فعلية فى  
الوقت المناسب بالضمانات اللازمة فقد اتفقتا على ما يلى:

مادة ١: رغبة فى تمكين الشعب السودانى من ممارسة تقرير المصير فى جو  
محايد، تبدأ فى اليوم المعين بالمادة التاسعة الواردة فيما بعد - فترة  
انتقال يتوفر للسودانيين فيها الحكم الذاتى الكامل.

مادة ٢: لما كانت فترة الانتقال تمهيداً لإنهاء الإدارة الثنائية إنهاءً فعلياً  
فإنها تعتبر تصفية لهذه الإدارة ويحتفظ إبان فترة الإنتقال بسيادة  
السودان للسودانيين حتى يتم لهم تقرير المصير.

مادة ٣: يكون الحاكم العام إبان فترة الانتقال السلطة الدستورية العليا داخل السودان، ويمارس سلطته وفقاً لقانون الحكم الذاتي بمعاونة لجنة خماسية تسمى لجنة الحاكم العام، ويتضمن الملحق الأول لهذا الاتفاق بيان وسلطات هذه اللجنة.

مادة ٤: تشكل هذه اللجنة من اثنين من السودانيين ترشحهما الحكومتان المتعاقدتان بالاتفاق بينهما وعضو مصري، وعضو من المملكة المتحدة وعضو باكستاني وترشح كلاً منهم حكومته على أن يتم تعيين العضوين السودانيين بموافقة البرلمان السوداني عند انتخابه، ويكون للبرلمان في حالة عدم موافقته حق تعيين مرشحين آخرين، ويتم رسمياً تعيين هذه اللجنة بمرسوم من الحكومة المصرية.

مادة ٥: لما كان الاحتفاظ بوحدة السودان بوصفه اقليماً واحداً مبدأً أساسياً للسياسة المشتركة للحكومتين المتعاقدتين - فقد اتفقتا على ألا يمارس الحاكم العام السلطات المخولة له بمقتضى المادة ١٠٠ من قانون الحكم الذاتي على أية صورة تتعارض مع هذه السياسة.

مادة ٦: يظل الحاكم العام للسودان مسئولاً أمام الحكومتين المتعاقدتين فيما يتعلق بما يلي:

١ - الشؤون الخارجية.

٢ - أي تغيير يطلبه البرلمان السوداني بمقتضى المادة (١٠١، ١) من قانون الحكم الذاتي فيما يتعلق بأي جزء من هذا القانون.

٣ - في حالة إتخاذ اللجنة أي قرار يرى فيه الحاكم العام تعارضاً مع مسؤولياته، يرفع الأمر إلى الحكومتين المتعاقدتين، وعلى كل من الحكومتين أن تبلغ ردها في خلال شهر واحداً من

تاريخ الأخطار الرسمي، ويكون قرار اللجنة نافذاً إلا إذا إتفقت الحكومتان على خلاف ذلك.

مادة ٧. تشكل لجنة مختلطة للإنتخابات من سبعة أعضاء ثلاثة منهم من السودانييين يعينهم الحاكم العام بموافقة لجنته وعضو مصري، وعضو من المملكة المتحدة، وعضو من الولايات المتحدة الأمريكية، وعضو هندي ويكون تعيين الأعضاء غير السودانييين بمعرفة حكومة كل منهم، وتكون رئاسة اللجنة للعضو الهندي، ويعين الحاكم العام هذه اللجنة بناءً على تعليمات الحكومتين المتعاقدتين ويتضمن الملحق الثاني لهذا الاتفاق بيان وظائف وسلطات هذه اللجنة.

مادة ٨: رغبة في تهيئة الجو الحرايخايد اللازم لتقرير المصير - تشكل لجنة للسودنة تتألف من:

أ - عضو مصري، وعضو من المملكة المتحدة - ترشح كلا منهما حكومته ثم يعينهما الحاكم العام، وثلاثة أعضاء سوديين يختارون من قائمة تتضمن خمسة أسماء يقدمها إليه رئيس وزراء السودان، ويكون اختيار هؤلاء الأعضاء السودانييين وتعيينهم بموافقة سابقة من لجنة الحاكم العام.

ب - عضو أو أكثر من لجنة الخدمة العامة السودانية لبعض بصفة استشارية بحتة دون أن يكون له حق التصويت.

مادة ٩: تبدأ فترة الانتقال في اليوم المسمى اليوم المعين بالمادة الثانية من قانون الحكم الذاتي ومع مراعاة اتمام السودنة على الوجه المبين بالملحق الثالث لهذا الاتفاق - تتعهد الحكومتان المتعاقدتان بانتهاء فترة الانتقال بأسرع ما يمكن، وينبغي على أية حار ألا تتعدى هذه الفترة ثلاثة أعوام وتنتهى هذه الفترة على الوجه الآتي:

يصدر البرلمان السوداني قراراً يعرب فيه عن رغبته في اتخاذ تدابير للشروع في تقرير المصير ويخطر الحاكم العام الحكومتين المتعاقدتين بهذا القرار.

مادة ١٠ : عند إعلان الحكومتين المتعاقدتين رسمياً بهذا القرار تضع الحكومة السودانية القائمة آنذاك مشروعاً بقانون لإنتخاب جمعية تأسيسية تقدمه الى البرلمان لإقراره. ويوافق الحاكم العام على القانون بالإتفاق مع لجنته وتخضع التدابير التفصيلية لعملية تقرير المصير بما في ذلك الضمانات التي تكفل حيطة الإنتخابات وأية تدابير أخرى تهدف إلى تهيئة الجو الحر المحايد لرقابة دولية وتقبل الحكومتان المتعاقدتان توصيات أية هيئة دولية تشكل لهذا الغرض.

مادة ١١ : تنسحب القوات العسكرية المصرية والبريطانية من السودان فور صدور قرار البرلمان السوداني برغبته في الشروع في إتخاذ التدابير لتقرير المصير، وتتعهد الحكومتان المتعاقدتان بإتمام سحب قواتهما من السودان في مدى فترة لاتتعدى ثلاثة شهور.

مادة ١٢ : تقوم الجمعية التأسيسية بأداء واجبين :

الأول - نقرر مصير السودان كوحدة لاتتجزأ.

والثاني - نعد دستوراً للسودان يتواءم مع القرار الذي يتحد في هذا نصدد كما تضع قانوناً لإنتخاب برلمان سوداني دائم وتتقرر مصير السودان.

أ - إما بأن تختار الجمعية التأسيسية ارتباط السودان بمصر على أية صورة.

ب - وإما أن تختار الجمعية التأسيسية الإستقلال التام.

مادة ١٣ تتعهد الحكومتان المتعاقدتان باحترام قرار الجمعية التأسيسية فيما يتعلق بمستقبل السودان وتقوم كل منهما بإتخاذ جميع الإجراءات لتنفيذ هذا القرار.

مادة ١٤: تُصبح أحكام هذا الإتفاق وملحقاته نافذة بمجرد التوقيع.

وإقراراً بما تقدم وقع المفوضان المرخص لهما بذلك من حكومتيهما هذا الإتفاق ووضعاً أختامهما عليه.

حرر بالقاهرة فى اليوم الثانى عشر من فبراير سنة ١٩٥٣.

توقيعات

الف سكرين ستيفنسون - عن حكومة المملكة المتحدة بريطانيا العظمى  
وشمال ايرلندا

محمد نجيب - عن الحكومة المصرية

كُتبت الإتفاقية من سختين أودعت احدهما فى أرشيف المملكة المتحدة  
لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا والأخرى فى أرشيف الحكومة المصرية.

التعليق على إتفاق ١٩٥٣:

ترتب على القضاء على الثورة المهدية وضع نظام للحكم فى السودان  
يتمثل فى اتفاقية الحكم الثنائى التى وقعها فى ١٩ يناير ١٨٩٩ عن  
الحكومة المصرية وزير خارجيتها بطرس غالى وعن الحكومة البريطانية اللورد  
كرومر.

وكان الهدف من هذا النظام الجديد الذى وضعه اللورد كرومر أن يكفل  
السيطرة الإنجليزية التامة على شئون السودان وأن يبقى شكلاً - لمصر بعض  
صلاحتها بالسودان إستناداً على حقوقها السابقة فى إدارة هى البلاد ولكى  
يمكن إلقاء الأعباء المالية والعسكرية على عاتق الخزانة المصرية والجيش  
المصرى

وفى ظل هذا النظام الجديد وضعت السلطة كاملة فى يد الحاكم العام وساعده (مجلس الحاكم العام) كما ابتدعت وظيفة المفتش العام، وكان كتنشر أول حاكم عام للسودان

وارتبطت قضية السودان منذ ذلك الوقت بالقضية الوطنية المصرية فقد أدرك المصريون كما أدرك السودانيون أن البريطانيين يهدفون من سياستهم فى كل من البلدين تحقيق أطماعهم الإستعمارية فى وادى النيل.

وكان على الإنجليز أن يواجهوا الانتفاضات الوطنية فى كل من شمال الوادى وجنوبه، خاصة أن أحداث الحربين العالميتين الأولى والثانية وظهور جيل مثقف فى كل من القطرين - أدى لظهور الحركات الثورية المطالبة بالاستقلال فى كل منهما. فقامت فى مصر ثورة ١٩١٩ بعد الحرب العالمية الأولى وكان لهذه الثورة أثرها فى السودان وكانت الإدارة الإنجليزية فى السودان تدرك النتائج الخطيرة التى تترتب على الاتصال بين المصريين والسودانيين وانتقال صدى الثورة المصرية الى السودان.

واستخدمت المجتهدا العنف والقوة لقمع المظاهرات والحركات الوطنية التى قامت فى مختلف مدن السودان، وأدى هذا لأن تتجه الحركة الوطنية الى العمل السرى فانتشرت الجمعيات السرية والمنشورات التى تندد بالمجتهدا وسياستها وعمالها فى وادى النيل شماله وجنوبه.

ونجح المثقفون السودانيون فى تأسيس نادى الخريجين الذى يعتبر بداية للحياة الحزبية فى السودان التى تبلورت فى الأربعينات وقادت الحركات السياسية التى انتهت باستقلال السودان.

وكان موضوع السودان ووضعه وعلاقاته بمصر ووضع الإنجليز هى الصخرة التى إصطدمت بها كافة المفاوضات التى دارت بين مصر والمجتهدا لتسوية العلاقات بينهما.

فقد قامت في السودان جماعات تنادى بالوحدة مع مصر، نذكر منها جمعية الإتحاد السوداني، وجمعية اللواء الأبيض، وقابلت السلطات الإنجليزية هذه الحركات بمتهى القسوة، وكان تعليق الحكومة البريطانية في البرلمان على هذ الحركات السودانية وموقف إنجلترا منها: إن الحكومة السودانية لاتملك سوى سحق المظاهرات التى يقوم بها الأشخاص غير المخلصين للنظام الحاضر في السودان.

وفي عام ١٩٢٤ تحولت المظاهرات الى إصطدام مسلح بين الوطنيين السودانيين والسلطة الحاكمة في السودان.

على أن إنجلترا إنتهزت حادث اغتيال السردار سيرلى ستاك في القاهرة في ١٩ فبراير ١٩٢٤ للإنفرد بالحكم في السودان، وإستغلت إنجلترا هذه الأحداث لتحقيق مصالحها في السودان فعمدت الى إستغلال الأقاليم الصالحة لزراعة القطن في السودان (دلتا خور الجاش، وبركة، وأرض الجزيرة) لإنتاج القطن اللازم لمصانع لانكشير، ولايجاد عمل لعدد من الشبان البريطانيين في السودان وللعمل لفصل جنوب السودان عن شماله بالإضافة الى الاستيلاء على مراكز في الجنوب تتحكم في منابع النيل.

وتلت ذلك مفاوضات متعددة بين مصر وبريطانيا إنتهت في ٢٦ أغسطس ١٩٣٦ بتوقيع ماعرف (بمعاهدة الصداقة المصرية البريطانية) وبموجب هذه المعاهدة أعيد الوضع في السودان تقريبا لما كان عليه قبل أحداث عام ١٩٢٤ أى أعيد العمل باتفاقية الحكم الثنائى.

ولعل تحليل الدكتور مكى شببىكة لمعاهدة ١٩٣٦ بالنسبة للسودان هو أقرب ما يكون للواقع، فقد ذكر (إن معاهدة ١٩٣٦ لم تضيف شيئا جديداً بين مصر وبريطانيا يغير وضع السودان من أية ناحية فقد أرضت الحكومة المصرية دون أن تعطى للمصريين حق المشاركة الفعلية في الحكم ولم تمس جوهر الجهاز الإدارى في السودان الذى بقى في أيدي الإدارة البريطانية).

على أن الحرب العالمية الثانية وما انتهت إليه من قيام الأمم المتحدة ومنظوماتها وما بدلته الشعوب من تضحيات وما صدر من وعود أثناء الحرب فتح باب الأمل للشعوب المغلوبة لتتطلع لتحقيق آمالها الوطنية.

وبرزت في هذه الآونة مجموعة أحزاب سودانية مثل حزب الاتحاديين وحزب الأحرار، وحزب الأشقاء، وحزب وحدة وادي النيل، وحزب الأمة، وحزب القوميين.

وبدأت بين مصر وبريطانيا سلسلة جديدة من المفاوضات لم تنته الى نتيجة، فالتجتهت حكومة النقراشي بمصر في عام ١٩٤٧ الى عرض قضية مصر والسودان على مجلس الأمن، وفشل مجلس الأمن في إتخاذ قرار يساند الحق المصري.

وفي ٨ أكتوبر ١٩٥١ اتجتهت حكومة الوفد بمصر الى اتخاذ خطوة حاسمة من جانبها بعد أن عجز الطرفان عن الوصول لاتفاق فقد ألقى النحاس باشا بياناً أمام البرلمان أعلن فيه إنهاء العمل بأحكام معاهدة ٢٦ أغسطس ١٩٣٦ وملحقاتها وبأحكام اتفاقيتي ١٩ يناير و١٠ يولية ١٨٩٩ وقدم بناء على ذلك قانوناً بتعديل الدستور.

على أن بريطانيا أعلنت معارضتها لهذه الإجراءات التي إتخذتها الحكومة المصرية من جانبها، وكانت نتائج هذا الموقف مذيحة الأسماعيلية وحريق القاهرة في ٢٥ يناير ١٩٥٢.

ولما قامت ثورة ٢٣ يولية ١٩٥٢ بمصر رأت حكومة الثورة أن تنتهج سياسة جديدة تفضح أساليب التجلثرا وأغراضها في السودان فقدمت حكومة الثورة للحكومة البريطانية في نوفمبر ١٩٥٢ مذكرة في شأن الحكم الذاتي للسودان وتقرير مصيره.

وجرت بناءً على ذلك مفاوضات بين إنجلترا ومصر أتفق فيها على أساس  
الذاتي للسودان وتقرير المصير.

وفي ١١ يناير ١٩٥٥ أتمت اللجنة السودانية المشكلة بناءً على الاتفاق  
السابق عملها وفي نوفمبر ١٩٥٥ غادرت قوات الدولتين السودان نهائياً،  
وفي ٣١ ديسمبر ١٩٥٥ أقر البرلمان السوداني الدستور وأصبح السودان  
مستقلاً من أول يناير ١٩٥٦ وأعلنت مصر على الفور اعترافها بالسودان  
دولة مستقلة ذات سيادة، كما اعترفت إنجلترا بالوضع الجديد وفي ١٩ يناير  
١٩٥٦ أصبح السودان المستقل عضواً في جامعة الدول العربية، وفي ١٢  
نوفمبر أصبح عضواً في هيئة الأمم المتحدة.

للمزيد من الدراسة يرجع إلى:

- ١ - محمد شفيق غريبال: تاريخ المفاوضات المصرية البريطانية.
- ٢ - شوقي الجمل، تاريخ السودان النيل وعلاقاته بمصر ج-٣.
- ٣ - محمد فؤاد شكري: مصر والسودان - تاريخ وحدة وادي النيل السياسة  
في القرن التاسع عشر (١٩٥٨).
- ٤ - Williamson, James: The foundation and growth of the British  
Empire (N.Y. 1956).
- ٥ - Willianson: The British Empire and Common Wealth (London -  
1961).